

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке
<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

Видагдха Мадхава Рупа Госвами.
Акт 1 Игры кражи флейты Кришны.
Вступление.

Пусть игры Кришны сократят несчастное существование в материальном мире и уничтожат все материальные желания. Игры Верховной Личности Бога подобны шикхарини (смесь йогурта с сахаром), они разрушают гордость нектарного появления Луны и распространяют сладкое благоухание любовных игр Шримати Радхарани и гопи.

Пусть Верховный Господь, известный как сын Матери Шачидеви, будет всегда трансцендентно пребывать в сокровенном уголке вашего сердца. Сияя блеском расплавленного золота, Он низошёл в эпоху Кали и Его беспричинная милость дарила то, что ни одна инкарнация ранее не предлагала – возвышенное преданное служение в супружеской любви.

Рассказчик: Что же ещё нужно для такого завершённого вступления? О господин! Пожалуйста послушай меня! Прошлой ночью Господь Шива, в роли преданного, обратился ко мне в сновидении. Он сказал: “О лучший из драматургов, есть удивительное место между Кеши-тиртхой и склоном холма Говардхана, эта роща на берегу Йамуны очень прекрасна и полна аромата только что распустившихся цветов. О! Всмотрись в лес Вриндавану! Сюда пришли продвинутые преданные, лучшие среди практикующих чистое преданное служение. Умы этих преданных полны любви к Шри Кришне, сыну Нанды. Кришна – бриллиант всей юности и Он украшен множеством свежих цветов. Он игрив, как опьянённая кукушка и Он наставник всех мастеров флейты. Он – океан, в котором резвятся акулы умов гопи. Преданные, которые сейчас пришли, очень удачливы. В этом месте гопи искали Господа и здесь состоялся танец Раса. Постоянно слушая о играх Господа, возвышенные преданные, лучшие из наслаждающихся зрелыми плодами преданного служения, всегда плачут и катаются по земле, поэтому они проводят дни в великом затруднении, и, взволнованные разлукой с Мукундой, находятся на пороге смерти. Пожалуйста защити их, и дай им немного нектара из реки игр Господа Мукунды. Моя милость полностью уполномочивает тебя сделать это.”

Это были слова господина Шивы – духовного учителя Вселенной, и я повинуюсь его приказу. Даже не смотря на то, что поэзия в этой игре возможно не будет очень прекрасной, сведущие преданные будут наслаждаться ею, потому что она благоухает описаниями Господа Хари.

Сейчас, о разумные преданные, после предложения поклонов, почтительно испейте воды от омовения Шалаграм-шиллы, даже если изначально она была не очень хороша. Теперь, помня о почитаемой Верховной Личности Господа, я буду разворачивать поэзию этой замечательной драмы.

Шри Кришна – Изначальная Верховная Божественная Личность, стоит в центре большого и роскошного леса Вриндаваны, украшенного множеством рощ и элегантных павильонов. Он – безграничный океан милости, Он очень поглощён играми во Врадже и любовными играми с гопи. Пусть же Он всегда радуется мне!

Когда эта игра будет происходить, несведущие в нектаре трансцендентной зрелости, останутся равнодушны, но те, кто познали науку преданного служения, и зрелы в практике чистого преданного служения, будут радоваться. Поэтические кукушки будут наслаждаться тем же самым манго, что был отвергнут прозаичными верблюдами.

Пришла весна и сезон полной Луны вдохновил Верховного Господа, исполненного всего, на новое ночное представление встречи с прекрасной Шримати Радхарани, для увеличения красоты Их развлечений.

Сцена 1

Пурнамаси: Я пойду и приведу Шримати Радхарани к Кришне, Верховному Господу. О повелитель актёров, мои слова, подобные букету цветов, станут ли украшением ваших ушей? Вы слышите меня?!

Рассказчик: О, это целомудренная Пурнамаси пришла сюда! Посмотрите, в обществе подруги Нандимукхи она медленно покидает дом Нанды Махараджа и выходит на улицу. Она носит красные одежды на своей груди, и она – седовласая мать Сандипани Муни. Она ученица Нарады и также прославлена как Савитри, жена Брахмы.

Нандимукхи: О матушка, если ты идёшь сделать встречу Шри Кришны со Шримати Радхарани, тогда зачем Радхика покидает Гокулу, удобную для тайных встреч и

свиданий?

Пурнамаси: Потому что опасается жестокого царя Камсы, дитя моё.

Нанди: Откуда царь узнал о Шримати Радхарани?

Пурнамаси: Камсе известно о великой красоте Шримати Радхарани, даже несмотря на то, что сокровище трансцендентных качеств Радхики было скрыто, тем не менее слава его распространилась быстро и широко. Те качества подобны мускусным духам, которые, даже если надёжно спрятаны, тем не менее пронизательно распространяют сладкий аромат.

Нанди: О матушка, кормилица Йашоды деви, Мукхара, отвела свою внучку Радхику и устроила предложение Её руки Абхиманью, сыну Джатилы. Никогда ещё не было более неподходящей женитьбы! Радхарани не может допустить прикосновение руки другого мужчины, кроме Кришны. О матушка, как можешь ты оставаться безучастной, когда такое случилось?

Пурнамаси: Почему я должна беспокоиться?

Нанди: Что можешь ты сказать по этому поводу?

Пурнамаси (улыбаясь): Этот ложный брак Радхи - просто трюк, который Йогамаи сделала для обмана Камсы.

Нанди: И сейчас, если Радхарани вернётся в Гокулу, ты будешь свободна от беспокойств?

Пурнамаси: О дитя, то, что ты говоришь - верно. Я не буду беспокоиться о Камсе, но я начну беспокоиться об Абхиманью.

Нанди: Почему ты будешь беспокоиться о нём?

Пурнамаси: Заметь, что чёрный шмель Кришна любит играть среди лиан гопи, Абхиманью начнёт ревновать. И сейчас он хочет отвезти золотой лотос - Радхарани в Матхуру.

Нанди: Йогамаи вмешается?

Пурнамаси: О дочка, являясь независимой Йогамаи останется безучастной. Кто может понять её действия?

Нанди: А кто-нибудь другой может остановить его?

Пурнамаси: О дитя, говоря сладкие и умные слова, я остановлю этого недалёкого Абхиманью.

Нанди: О уважаемая матушка, Говардханамала назначен царём Камсой наблюдать за всеми делами Гокулы, почему же он не гневается от развлечений Кришны с Чандравали?

Пурнамаси: О дочка, Говардханамала очень горд и он не придаёт значения царскому приказу.

Нанди: Что случилось на первой встрече Чандравали и Каны?

Пурнамаси: Когда они впервые встретились, они сразу же влюбились друг в друга и, кроме того, по моему, интрига была отчасти преувеличена.

Нанди: О почтенная, как тебе удалось развить такую великую любовь к Кришне, и как понимать то, что твоё поклонение Ему началось тогда, когда ты покинула город Уджати и впервые прибыла в Гокулу?

Пурнамаси: О дочка, это стало возможным благодаря нектарным наставлениям, полученных мною у лотосных стоп моего учителя, Нарады.

Нанди: Знает ли очень удачливый Сандипани Муни, что ты сейчас в Гокуле?

Пурнамаси: О да, он послал Мадхумангала выполнять служение здесь.

Нанди: Ты очень благосклонна к Мадхумангалу, ты даёшь ему дружбу Кришны, подобному оживляющей Луне лотосных глаз Нанды Махараджа.

Пурнамаси: О дочка, Шримати Радхарани от начала до конца – моя жизнь и душа, пожалуйста попытайся разжечь в Ней любовь к Шри Кришне.

Нанди: О почтенная, Шримати Радхарани уже в высшей степени любит Кану!

Пурнамаси: Откуда ты знаешь это?

Нанди: Если, обычно беседуя, Она слышит имя “Кришна”, Она испытывает эмоции сильной любви и волосы на Её теле встают дыбом от экстаза.

Пурнамаси: О дочка, это же естественно, потому что я даже не могу представить себе сколько нектара содержат эти два слога “Криш-на”. При повторении, святое имя Кришны начинает танцевать во рту, и тогда мы хотим иметь много много ртов. Когда же оно попадает в уши, мы хотим иметь миллионы ушей. И когда святое имя входит в сердце, это завоёвывает активность ума и все чувства поэтому замирают.

Нанди: О почитаемая матушка, о обществе Лалиты и Вишакхи Шримати Радхарани поклоняется богу Солнца. Чандравали с Шайбьей, Падмой и другими подругами также поклоняются богине Парвати. Я могу только догадываться, что по милости этих полубогов они получают прекрасную любовь к Кане.

Пурнамаси: Это правда. Когда гопи Ваджа, чьи глаза и брови очень прекрасны, уйдут в лес, неся параферналии, они встретят Кришну и их любовь к Нему проснётся.

Нанди: Спонтанная любовь Шримати Радхарани к Кришне уже вдохновляет Её делает их очень удачливыми.

Пурнамаси: О дочка, согласно моим наставлениям, пожалуйста, попроси искусственную художницу Вишакху нарисовать портрет сына Нанды, чтобы порадовать лотосные глаза её подруги Радхи.

Нанди: О матушка, конечно я выполню твою просьбу.

Пурнамаси: Тогда, покровительствуя передаче этого сладкого подарка, я выйду в середину леса Вриндаваны и порадую два уха Мадхавы благоприятными слогами “Ра-дха”.

Нанди: О матушка, посмотрите на Него! Он уходит из Гокулы во Вриндавану в обществе Баларамы, Мадхумангала, Шридамы и других друзей. Его нежные любящие родители, Нанда и Йашода, ласкают Его.

Пурнамаси: Красота глаз Кришны превосходит красоту белого лотоса, Его жёлтые одеяния превосходят бриллиан, только что украшенный кункумой, Его украшения из различных лесных цветов очень прекрасны, и красота Его тела притягивает ум своим великолепием. Иди сейчас к Вишакхе и передай ей эту сладкую просьбу.
(Они уходят.)

Сцена 2

(Входит Кришна и счастливо смотрит вперед)

Кришна: Эти прекрасные коровы белы и великолепны, как хрустальные горы. Я думаю, что небесная река Ганга, спустившись с города Индры, коснулась форм этих коров, она сделала это просто радостно служа благоприятной реке Йамуне, которая являет игры здесь, во Вриндаване.

Нанда: Сын мой, Ты говоришь очень хорошо, но сейчас посмотри какие богатые пастбища позади нас. (Он поворачивается) От холма Говардхана до озера Калии проявляются Твои богатые пастбища. Ты можешь видеть много огромных

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
деревьев, чьи ветви сильно разрослись, окружая большие гошалы. И все это всё больше и больше расширяется, подобно океану.

Кришна: Мой дорогой друг Мадхумангала, Мои отец и мать следуют за Мной очень долго. Мы сейчас войдём в рощу к грациозным коровам.

Йашода: Мой дорогой сын, не забудь днём вернуться домой. Вкусный обед, который я приготовлю для Тебя, остынет, если Ты задержишься.

Мадхумангала: О Йашода, царица Гокулы, пожалуйста послушайте, я обещаю, что буду заботиться, чтобы коровы не были виновны в опоздании Кришны. (Кришна слегка касается его) На самом деле Кришна идёт в рощи потому что Он очарован гопи, которые жаждут наслаждаться играми с ним... (Его речь осталась незавершённой.)

Кришна (мешая ему, говорит в сторону): Этот невнимательный глупец сейчас опишет Мои игры с гопи! Я использую Свой разум, чтобы остановить его. (Трясёт его голову.)

Мадхумангал: О друг, почему Ты препятствуешь мне, когда я беседую с Твоей благочестивой матушкой?

Кришна (в сторону): Увы, из-за этого неосмотрительного парня Я попадаю в сеть стеснения.

Мадхумангала: О матушка Йашода, Он торопливо входит в лес, в жёлтых одеждах, по правилам игры со Своими друзьями-пастушками.

Кришна (удовлетворённо): Какие у Меня правила?

Йашода: Мой дорогой Мадхумангала, скажи мне правду. Лалита и другие гопи говорили мне, что пастушки уже замучили их.

Нанда: Моя дорогая жена, есть ли какая-нибудь порядочная девушка в Гокуле, короткую мы могли бы выдать замуж за этого юношу?

Йашода: О благородный супруг, Он ведь только маленький мальчик, привыкший пить молоко. Подходящее ли это время для Его женитьбы?

Мадхумангала (к Кришне, в сторону): О друг, несмотря на то, что Ты – только маленький ребёнок, привыкший пить молоко, тысячи гопи жадно пьют нектар Твоих губ. (Кришна улыбается.)

Нанда: О дитя, о Мукунда, посмотри на Свою мать! Пристально глядя на великую красоту Твоего луноподобного лица, что благоухает как лотос, её одежда стала очень влажной от потоков радостных слёз из её глаз, и молока, текущего из её, подобных кувшинам, грудей. (Нанда обнимает Кришну.) Радостное прикосновение к Тебе приносит мне приятную прохладу, которая более приятна, чем камфара, лунный свет, прохладный источник налада, лотос или сандаловая паста.

Кришна: О отец, коровы становятся очень голодны и они стоят здесь, ожидая Меня. Пожалуйста, возвращайся домой.

Нанда: Давайте сделаем то, что сказал Кришна. (Нежно посмотрев на Кришну, Нанда и Йашода уходят.)

(Кришна смотрит вперёд.)

Баларама: О Шридама, взгляни! Мой дорогой друг Шридама, полюбуйся, на этот лес Вриндавану, наполненный транс-цендентными деревьями и лианами. Верхушки этих растений полны цветов и опьянённые шмели жужжа носятся вокруг них. Эти жужжащие песни радуют слух больше, чем ведические гимны.

Кришна: О друг Мадхумангала, находясь здесь с тобой и другими пастушками, Я поражаю животных и других обитателей Вриндавана звуками Своей флейты. (Он подносит флейту к Своим губам.)

Баларама: Смотрите! живые существа, и даже неодушевлённые предметы стали действовать противоположно своей природе! Когда Господь Хари, являющий Свои игры на берегу Йамуны, играет на флейте, поток воды, в изумлении, твердеет!

Камни же размягчаются и тают, а горы, оставив свою неподвижность, дрожат и двигаются!

Мадхумангала: О, как это здорово! Коровы, выпивая сладкую реку нектара, что течёт из звуков флейты Кришны, изумлены сильным блаженством. Они орошают свежие цветы и ползучие растения большими потоками молока, струящимся из их вымени. (Он толкает слегка локтем руку Кришны) Мой дорогой друг, флейта, сын семьи бамбука, почему ты так возгордился? Это должно быть потому, что ты производишь столь пьянящие звуки. Но не ты, на самом деле, произносишь эти звуки. Ты, всё таки, только инструмент.

Голос с неба: Трансцендентная вибрация флейты Кришны прервала движения облаков, изумила гандхарвов, и нарушила медитацию великих безгрешных личностей подобных Санаке и Санандане, она удивила Господа Брахму, и была такой сильной и изысканной, что взволновала ум Бали Махараджа, заставила неподвижного поддерживателя планет Ананту кружиться, и пронзила крепкие оболочки вселенной. Эти звуки флейты в руках Кришны создали удивительную ситуацию.

Баларама (радостно смотря вверх и говоря самому себе): Это мудрец среди полубогов Нарада Муни стоит среди облаков и декламирует стихи, играя на своей вине?

Мадхумангала (смотря вверх с ужасом): Посмотрите! Давайте убежим! Помогите! Давайте убежим!

Шридама: О сумасшедший друг, почему ты кричишь так глупо?

Мадхумангала (глядя на верх): О глупый пастушок, ты не понимаешь. Черырёхголовый йакша или ракшаса приближается к нам. Он едет верхом на лебеде в сопровождении духов, которые имеют власть над змеями! (Смотрит снова и дрожит) Этот данава, чьё тело покрыто глазами, следующий за толпой демонов, я полагаю, является слугой жестокого царя Камсы! (Испуганно он прячется, помещая свою голову за Кришну.)

Кришна: Что это, повелители направлений так привязались к сладким звукам флейты и сейчас стоят среди облаков?

Мадхумангала (глубоко вздыхая): Эти злые демоны встревожились и пришли в страшное волнение только из-за музыкальных звуков флейты моего друга. И поэтому я остался в живых. (Он открыто выходит) О безбожные демоны, остановитесь! Будьте прокляты и будьте поражены стрелами из моего лука! Я буду крушить ваши тупые головы! (Он кричит и размахивает палкой.)

Баларама (улыбаясь): О друг, не говори так. Там две личности, Господь Брахма и Господь Шива, слева от них – Индра и другие лидеры полубогов.

Мадхумангала (вздыхая с облегчением): Да, это так. Я, кто полон знания, могу только рассмешить своих друзей пастушков, приняв полубогов за ракшасов. Вы дрожали и собирались убежать.

Кришна: О друг полубогов, ты можешь передать своё признание и ошибки им.

Рама: Смотрите, своими восемью ушами Господь Брахма слушает новую мелодию флейты Кришны. Брахма потерял весь контроль и катается в экстазе на спине своего лебедя. (Снова звучит вина в небе.) Рот Кришны подобен Луне, и когда эта Луна восходит и распространяет нектарные звуки флейты, океан, Господь Шива, выходит из берегов. Только посмотрите, как от услышанных трансцендентных звуков флейты Кришны, царь небес Индра плачет в небесном царстве. От его слёз, падающих на землю, Вриндавана становится небесной резиденцией полубогов.

Кришна: (В сторону) По Моему, следует уклониться от пороявленных игр в присутствии старших. Позвольте мне поспешно удалиться за деревья. О друг мой, Мадхумангал, только посмотри на грациозную красоту леса в весеннее время. Мой дорогой друг, этот лес Вриндавана разными способами даёт величайшее наслаждение нашим чувствам. Где-то поют шмели, собравшись в группы, где-то лёгкий бриз охлаждает атмосферу. Где-то танцуют ползучие растения, лианы и ветви деревьев. Цветы малика распространяют своё благоухание и забродивший сок постоянно течёт из плодов граната.

Мадхумангала: О друг, как могу я радоваться в Твоём лесу Вриндаване,

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
который просто наполняет меня страхом. Я счастлив, когда вижу четыре вида
вкусной еды, приготовленной матушкой Йашодой, царицей Гокулы. Та пища,
конечно, очаровывает чувства.

Кришна: О друг, предложи поклоны этому лесу Вриндаване. В этом лесу деревья
и лианы могут исполнить любые твои желания.

Мадхумангала: О дорогой друг, все говорят, что Ты очень правдив. Я сейчас
проверю это и поставлю эксперимент, что бы увидеть, правда ли это. (Он
складывает свои руки.) О лианы, я предлагаю свои почтительные поклоны вам.
Мой друг очень голоден, пожалуйста дайте Ему много ладду в сахаре.

(Внося тарелку сладостей, входит Пурнамаси.)

Пурнамаси: О луноликий Кришна, эти сладости приносят наслаждение большим их
любителям, пожалуйста, возьми их.

Рама (улыбаясь): О друг, только посмотри на щедрость этих древних лиан.

Пурнамаси: О Баларама, это щедрость хорошо известных старших гопи.

Кришна: О благочестивая женщина, каких старших гопи ты имеешь ввиду?

Пурнамаси: О луноликий юноша, я говорю о Мукхара гопи.

Кришна: Как имя её внучки?

Пурнамаси: Её имя Радха. Она прекрасна как лунный свет.

Кришна (волосы на Его теле встают дыбом и Он говорит Себе): Из разговора
матушки Йашоды с матушкой Рохини я слышал о великой красоте и
трансцендентных качествах этой девушки. (Он приходит в замешательство и
начинает дрожать.)

Пурнамаси (в сторону): Видя замешательство Кришны, Баларама сейчас отойдёт
от Него.

Кришна (Самому Себе): Я должен скрыть Свою любовь к Шримати Радхарани и эти
экстатические признаки. (Открыто) О благочестивая гопи, будешь ли ты
готовить богатые украшения для большого праздника в этот великий день?
Только посмотри, как полны цветом эти древние лианы.

Пурнамаси: О разумный Кришна, сейчас подходящее время для Твоего праздника.
По желанию пастушка, прекрасные гопи соберутся в этом месте, полном
цветущих цветов.

Кришна (протягивает руку и слегка касается Пурнамаси): Что ты сказала?

Пурнамаси (улыбаясь): О игривый юноша, не беспокойся, я не сказала ничего
противного Твоим желаниям. Тем не менее, когда гопи оставят свои дома
пустыми, Твои друзья будут без проблем воровать их масло и йогурт.

Кришна: О, лукавая гопи, почему ты радуешься? Только посмотри на это, когда
гопи собирают прекрасно цветущие цветы, они ломают ветки и ростки в Моем
лесу Вриндаване. Твоя обязанность остановить их.

Пурнамаси: О прелестный юноша, когда гопи заметят как Ты хорошо украшен
букетами цветов, они обрадуются. В этих обстоятельствах как я могу
отвратить их от сбора цветов. (Они взволнованы Камадевом, как я могу
удержать их от этого).

Кришна: О старшая гопи, твои волосы белы как у старика и ты говоришь
лукавые слова и несмотря на то, что гопи преступники, ты продолжаешь
находиться на их стороне.

Пурнамаси: О прекрасный юноша, как это Шримати Радхарани и гопи стали
преступниками. Все они только взяли несколько цветов с Твоего любимого
дерева пуннага (Все они потеряли рассудок от Твоих качеств лучшего
мужчины).

Кришна (в сторону): О судьба снова приносит Мне новости о Шримати
Радхарани. Эти новости очаровывают Мой ум.

Мадхумангала (в сторону): Как это Кришна так взволновался звуками имени Радха? (Открыто) О друг, не становись столь взволнован из-за этого.

Кришна (с любовным гневом): Тьфу на тебя болтливый приятель! Что взволновало меня?

Мадхумангала: Не гневайся. Я говорю об этих прекрасных ладду, притягивающих ум.

Кришна: О друг, я был сконфужен. Некоторые ладду называются манохара, а другие маноктика.

Мадхумангала (улыбаясь): О друг, я не пытался сбить Тебя с толку и играть словами на имени звезды Радха. Как я смутил Тебя?

Пурнамаси (в сторону): Как этот юноша дразнит Кришну. Кришна замечательно выглядит, потому что Его сердце полно любви к Шримати Радхарани. Таким образом все мои желания исполнены. (Открыто) О красивый юноша, звезда по имени Радха взошла на небе. Но как Ты сможешь достичь её, оставаясь на этой земной планете, даже если сильно захочешь этого?

Кришна (улыбаясь смотрит в небо и после этого приближается к Балараме): О благородный Баларама, сейчас полдень. Пожалуйста возьми коров на берег Йамуны и дай им удовлетворить их жажду. А также возьми эти сладости и наслались ими. Я хотел бы остаться на мгновение с моими дорогими друзьями Шридамой и Субалой.

(Рама и пастушки уходят)

Пурнамаси (в сторону): Я должна идти и посмотреть не готов ли портрет Кришны.

Кришна (делая один шаг и останавливаясь): О друг Шридама, видел ли ты эту Радху, самую прекрасную девушку во Вселенной?

(Шридама улыбается от Его беспокойного и влюблённого лица).

Субала: О друг, почему Ты спрашиваешь видел ли он её ранее? Она его сестра.

Кришна: Давайте пойдём в эту кадамбовую рощу около Йамуны. Мой ум взволнован мыслями о Радхе. Я попытаюсь сосредоточиться, играя на флейте.

(Они уходят)

Пурнамаси (прогуливаясь, и заметив Радху и Лалиту, она становится счастлива и говорит себе): Что моё дорогое дитя Радха делает здесь в обществе своей подруги, которая смешит её? (Она прячется среди лиан).

Красота глаз Шримати Радхарани уничтожает красоту только что распустившихся лотосов. И красота Её лица превосходит лес полный цветущих лотосов. Блеск Её тела подобен расплавленному золоту, таким образом удивительная красота Шримати Радхарани пробудилась во Вриндаване.

Пурнамаси: Я уклонюсь от шуток с этими двумя подругами и вместо этого я пойду к Вишакхе. (Пурнамаси уходит)

(Следуя за Лалитой, входит Радхарани.)

Радха: О Лалита, что это делает благородная Пурнамаси?

Лалита: О подруга, она готовит алтарь, для поклонения Твоему богу Солнца, используя за основу дерево тамала.

Радха (оглядываясь): Я думаю, что это лес Вриндавана, чью красоту ты описываешь снова и снова.

Лалита: О подруга, это дерево баньян, где Кана совершал игры.

Радха (взволнованно говорит Сама Себе): Ах, как нектарны эти два слога. (Открыто) О подруга, что ты сказала?

Лалита (улыбаясь): Я сказала- Кана.

Радха (в сторону): О, Это имя очаровывает умы прекрасных юных девушек. Хотела бы Я знать, что нравится хозяину этого имени? (Скрывая Свои эмоции, Она говорит открыто): О подруга, Я думаю, что должна пойти сейчас собирать ягоды гунжа в этой роще.

Лалита (шутливо): О подруга, Твоё тело так прекрасно, что даже тень этой красоты невозможно найти во всей Вселенной. Твои глаза нетерпеливо двигаются, и собирая эти ягоды, не входи в эту рощу лиан. В этом месте один полубог, играет в этой роще. Прекрасный цвет Его лица тёмно, как чёрная тушь. Он просто очаровательно смотрит искоса на прекрасных юных девушек, и привлечённые Им, становятся Его возлюбленными.

Радха (несколько испуганно и шутливо): О подруга Лалита, знаешь ли ты, что также уже привлечена этим полубогом?

Лалита (улыбаясь): Почему Он будет пытаться привлечь меня? Я не та, которую Он хочет привлечь. О изумительно прекрасная.

Радха (слушая, Она становится полна радости и говорит Сама Себе): Изумительно, что за очаровательные звуки? (Она теряет степенность).

Лалита (глядя на Радху, говорит сама себе): Она как невинный юный олень, который вот-вот попадёт в сети охотника.

Радха (с великим затруднением Она возвращает самообладание и говорит Сама Себе): Я должна найти того, кто создаёт эти звуки, подобные реке нектара.

Лалита (приближаясь к Радхе): О Радха, пожалуйста скажи мне, что случилось с Твоим чистым умом?

Радхика: Почему ты говоришь это? Почему ты думаешь, что случилось что-то необычное?

Лалита: О дорогая подруга, пожалуйста скажи мне, почему Ты так внезапно смутилась?

Радхика (в замешательстве): Я не понимаю какого вида звуки доносятся из рощи кадамбовых деревьев и входят в Мои уши? О подруга, из-за этих звуков Я попала в ситуацию, порицательную для целомудренной домохозяйки.

Лалита: А, это звуки флейты.

Радхика (возбуждённо): Какого вида флейта делает эти звуки? Этот звук заставляет Меня дрожать, даже не являясь чистым. Он пронзает Меня, хотя не является оружием. Этот звук обжигает Меня, хотя не является горячим. Я понимаю природу этой музыки флейты. Давай не будем обманываться. Какая-то очаровывающая мантра была прочитана каким-то искусственным магиком.

(Входит Вишакха неся картину в своих руках.)

Вишакха (наблюдая за Радхой, говорит сама себе): Она полностью преобразилась, должно быть Она была укушена звукам флейты Кришны. Я спрошу Её об этом. (Открыто) О бледноликая Радха! Слезы из Твоих лотосных глаз падают на землю, Твоё дыхание заставляет подпрыгивать Твоё платье и вуаль, а волосы на Твоём теле встали дыбом, и я думаю, что эти экзотические симптомы проявились из-за того, что сладчайший звук флейты Господа Мадхавы недавно вошел в Твои уши.

Радхика (не слыша слов Вишакхи и дрожа): О Лалита, Я слышу этот звук снова.

Лалита: О нежная Радха, звук сейчас истекает из рта флейты на берегу Йамуны. Этот звук Гаруда, что поражает змей степенности гопи. И этот звук - Агастья Муни, выпивающий океан благочестивой гордости гопи.

Радхика: О подруга, сильные эмоции мучают Моё сердце и если Я не уйду, то не смогу уснуть.

Вишакха: О Радха, мои руки держат лекарство, которое излечит Твоё

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
страдание. Пожалуйста, возьми его.

Радха: О Вишакха, давай пойдём в это тенистое место около дома, полное цветущих лотосов, и мы посмотрим твоё лекарство.

Акт 2

Нандимукхи: Пурнамаси мне приказала следующее: “О Нандимукхи, я слышала, что моё дорогое дитя – Радха очень больна. Пожалуйста иди и изучи Её положение. Для этого я сейчас пойду в дом Мукхары.” (Она начинает идти и видит Мукхару) Почему Мукхара пришла сюда, и почему она плачет?

Мукхара: Увы, увy, мне очень жаль, я очень неудачлива.

Нанди: О благочестивая Мукхара, почему ты плачешь?

Мукхара: Из-за страданий Радхи, дитя моё.

Нанди: Что случилось с ней?

Мукхара: Она говорит, подобно сумасшедшему, Она говорит бессвязно: “Это недостойно меня, украшение быть затенённой этим жестоким шмелём, я только юная девочка, почему Ты тогда так шутишь со мной? Немедленно покинь этот дом!” Лотосные глаза Радхарани, говорящей таким образом, на некоторое время пробуждаются, и затем Она снова засыпает. В таком муках Она проводит дни и ночи.

Нанди: Разговоры такого рода – не признаки сумасшествия, скорее всего – это желанья удачливой Радхи, принять участие в играх Кришны.

Мукхара: Я пойду к Пурнамаси и опишу в каком Она положении. Пожалуйста иди в рошу деревьев итаси и понаблюдай за действиями Радхи сама.

(Они уходят)

(При помощи двух подруг, Лалиты и Вишакхи, входит Радхарани)

Радхика (волнуясь Она говорит Себе): О разбитое сердце, просто увидев этот портрет ты достигло Его, трудно понять величие силы любви к Нему.

Лалита и Вишакха: О Радха, Ты выглядишь очень взволнованно. Почему Ты не скажешь Нам о причине Своего волнения?

Радха (вздыхает и отворачивает голову).

Вишакха (становясь напротив лица Радхи): О подруга, почему эти беспокойства разорвали мир Твоего ума? И почему Твои красноватые одежды так запахнулись от дыхания? О Радха, Ты прекрасна, как желтый цветок чампака, почему эта дрожь так ломает спокойствие твоего тела? Пожалуйста, скажи нам правду об этом, не хорошо скрывать это от Своих подруг.

Радхика: О безжалостная девушка, почему ты говоришь так? Посмотри, на портрет и вспомни.

Вишакха: Даже с великим усилием я не могу вспомнить. Как я могла обидеть Тебя?

Радхика: О сумашедшая, это ты, кто бросила Меня в это глубокое озеро пылающего огня.

Вишакха: Как я могла сделать такое?

Радхика (со злобой и неприязнью): О нечестивая лгунья, ты- подруга змея на этом портрете. Встань, хватит! (Радха теряет контроль и продолжает) Тот, кто изображён на этой картине, выходил из неё, Он был подобен роскошному изумруду, украшен пером павлина и очень юный.

(Голос Радхи прерывается, а Лалита и Вишакха смотрят друг на друга с поднятыми бровями)

Когда Он улыбается и двигает бровями, Мой ум приходит в беспокойство. Увы, Луна Моего ума обжигает, как огонь, и огонь Моего пищеварения стал холодным, как Луна.

Лалита: Что случилось? Это случилось во сне?

Радхика: Личность на этой картине сияет тёмным лунным светом. Этот тёмный лунный свет возбудил сильное чувство в Моём сердце, и Я потеряла способность различать между днём и ночью, бодрствованием и сном.

Вишакха (нарочно): О Радха, это только временное смущение Твоего ума.

Радхика (негодующе): Лживая гопи, прекрати это! Почему ты пытаешься скрыть своё преступление? Тщательно украшенный, этот похотливый парень стал у основания дерева кадамба, когда Я умоляюще сказала: “Нет, нет!”, этот злонамеренный юноша улыбнулся и насильно коснулся Меня Своими ладонями, которые были подобны лепесткам, что выросли на лианах Его рук. Его цвет своим блеском покрывал лепестки раскрытого лотоса. Я так пылко желала, чтобы Он коснулся Меня Своими лотосными ладонями, что стала полна нетерпения. Я не могла более понимать где Я была, и что Я делала. (Возбуждённо и обеспокоенно Она говорит Себе): О безбожное сердце, о обезьяна, Тебе не стыдно любить трёх одновременно. Ты любишь Кану, ты также любишь того юношу, что играет на флейте, и сейчас ты влюбилось в этого темноватого юношу, что появился на этой картине. О сердце, когда ты уничтожишь Моё тело, Я так же уничтожу тебя, которое подло и безнадёжно.

Лалита: Увы подружка, Камадева - весеннее время, появилось и испортило всё вокруг. Где мы можем спастись от него?

Радхика: О подруга, когда играет ароматный ветерок с холмов Малая, и игривые кукушки поют очень мелодично, и когда жужжание шмелей растрогает Моё сердце возбуждённым смятением, Я чувствую Себя так, как-будто жизнь покидает Меня. Всё это причиняет Мне большое мучение.

Лалита и Вишакха (плача): Почему Ты так расстроилась и так страдаешь? Мы не можем догадаться о Твоих желаниях. Сейчас мы понимаем, что Твоё сердце в затруднении.

Радха (вздыхая): Мои дорогие подруги, этот трепет сердца Радхарани, крайне сложно излечить, даже если приложить какие-то лекарства, то это только

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
увеличит боль. Я сейчас проинструктирую тебя, как ты можешь вылечить Меня. Эту лиану нужно обернуть вокруг Моей шеи в виде петли и Я повешусь, тогда, конечно же, ты сможешь вылечить эту Мою болезнь любви.

Лалита и Вишакха (возбуждённо): Не говори так ужасно, не забирай жизни своих подруг, Ты скоро достигнешь цели своего желания.

Радхика: О подруги, вы говорите так, потому что не понимаете безбожия израненного сердца Радхики.

Лалита и Вишакха: Наша дорогая подруга Радха, расскажи нам всё.

Радха: Нет, нет большое притворство отвращает Её от открытия всего.

Лалита и Вишакха: Просто глядя на Тебя, мы можем понять, что Ты сильно влюбилась. Что беспокоит Тебя?

Радха: С тех пор, как Я услышала о юноше по имени Кришна, Я полностью потеряла здравый рассудок. Потом Я слышала вибрацию исходящую из флейты другого юноши, после чего сильное безумие поднялось в Моём сердце. И снова, ещё один юноша взволновал Мой ум, когда Я увидела Его прекрасную лучезарность в этой картине. Поэтому Я думаю, что достойна большего осуждения из-за одновременной привязанности сразу к трём личностям. Из-за этого было бы лучше если бы Я умерла.

Лалита и Вишакха (радостно): Как это возможно, для Тебя и другой девушки Гокулы, подобной Тебе, отвергнуть сына Нанды, принца Гокулы, и опуститься до любви к кому-то другому. Пожалуйста, послушай это. Три личности, которых Ты любишь - один и тот же юноша. Они - это очень искусный Кана.

Радха (облегчённо, глубоко вздыхая и говоря Себе): О сердце утешься, как пылко ты желаешь достичь Шри Кришну, Кто находится в сердцах всех живых существ.

Лалита и Вишакха: О прекрасная Радха, даже если лиана чампака может наполнить воздух волнами сладкого благоухания, эта лиана родилась напрасно если шмель, Господь Мадхусудана, не пил мёда в её цветах, радостно являя игры там.

Нанди: Когда же Радха придёт сюда? (замечая Радху) Вся слава Тебе, моя дорогая подруга, вся слава Тебе!

Радхика (пряча Свои эмоции): Подруга, надеюсь с тобой всё в порядке.

Нанди: О прекрасная и глупая подруга, Ты не очень разумна. Несмотря на то, что Ты только юная девушка, это великое волнение в Твоём сердце, конечно же, было сотворено Камадевом Вриндаваны.

Лалита: О излишне подозревающая гопи, Радха дрожит и волосы на Её теле встали дыбом от того, что Она чувствует озноб от прохладного северного ветра. Почему ты так ужасно обвиняешь Её?

Нанди (улыбаясь): О ничего незамечающая гопи, не обвиняй так северный ветер. Если он - причина дрожи Радхи, тогда скажи мне почему мы не дрожим также, и волосы на наших телах не встают дыбом? Очень прекрасная Радха дрожит от простого взгляда на повелителя всех красивых юношей. Его взгляд из уголков глаз, более возбуждающ, чем миллионы Камадевов, постоянно являет игры в Её сердце. Поэтому, пожалуйста, скажите правду. Счастье Гокулы, Шри Кришна посмотрел на Неё так, да?

Вишакха: Да, это правда.

Нанди: О Радха, совсем недавно Ты была ребёнком и Ты объект нежности Своих родственников. Играя дома Ты радуешь Своего супруга, и поэтому удивительно, то что Ты стала опьянена очаровательными качествами любимчика жён пастухов. Я должна пойти и привести благородную Пурнамаси.

(Уходит)

Радха (поразмыслив мгновение): Как это случилось, что мы - целомудренные юные гопи, так быстро и нескромно нарушили правила благочестия?

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
(Продолжает, наполняясь страстью) Кришна искусен во взглядах из уголков Своих глаз, и Он – повелитель красивых пастухов и очаровательных гопи Гокулы. Почему же Он пренебрёг нами?

Пурнамаси: О Мукхара, почему ты думаешь, что Радха страдает расстройством ума?

Мукхара: О благородная гопи, пожалуйста послушай! Когда Она иногда видит ожерелье из гунджа, Она плачет проливая слёзы. Увидев перо павлина около Себя, эта девочка начинает сильно дрожать. Я не знаю, что за экстатические переживания овладели сердцем этой бедной девочки? Они пропитали Её сердце танцующей формой, сотворённой прекрасным танцором, неистово танцующим на сцене.

Пурнамаси (в сторону): Это очень страстная любовь, которая крепка и сильна. (Открыто) О Мукхара, я знаю природу этой болезни. Камса и другие правители демонических династий, ищут Радху. И поэтому Она становится одержима.

Мукхара: О благородная гопи, это излечимо?

Пурнамаси: Лекарство от этого – это мимолётный взгляд на врага демонов, Кришну.

Мукхара: О благородная гопи, это конечно же не понравится лукавой Джатиле.

Пурнамаси: О Мукхара, я скажу ей: “О Джатила, не бойся! С помощью своей мистической силы я сотворю изображение в точности подобное Кришне.”

(Мукхара предлагает поклоны и уходит)

Пурнамаси: (заметья Радху): О дитя, сейчас мои желания исполнены и я очень счастлива.

(Скрывая эмоции, Радха предлагает поклоны)

Пурнамаси (в сторону): Лотосоокая Радха смущена и пытается скрыть огромный эмоциональный подъём в своём сердце, который сотворён свежей сладостью наслаждения опьянением мыслями о Кришне, кто подобен юному царю слонов, и кто являет игры на берегу Йамуны. Эта сладость сейчас виртуозно играет в роце сердца Радхи. (Она шепчет Нандимукхи) О Нанди, сердце Радхи взволновано сильными волнами любви и невозможно описать Её деяния. Знаешь ли ты, что эти проявления – удивительная, великая и сложная для понимания, сила большой супружеской любви? Только посмотри, как это изумительно. Великие мудрецы медитируют на Него после избавления от всех материальных занятий, и с большим трудом они помещают Его в свои сердца, но эта девочка наоборот пытается оторвать свой ум от Кришны, и даже использует материальные вещи, такие как удовлетворение чувств! Но как это нехорошо, что эта девочка пытается выгнать из своего сердца того самого Кришну, которого находят при помощи великой мудрости, сурового аскетизма и постоянства в этом.

Нанди: О благородная гопи, я запуталась, я не могу понять этот вид любви.

Пурнамаси: Дитя, ты говоришь правду. Это признаки сильной любви очень сложны для понимания. Слушай, моя дорогая и прекрасная подруга, если кто-то развил любовь к сыну Махараджи Нанды, то всё влияние горечи и сладости этой любви будут проявлены в его сердце. Такая любовь действует двояко. Когда любовь поражена разлукой возникает горький эффект, подобный свежему яду. Но одновременно с этим там присутствует трансцендентное блаженство, которое льётся очень сильно, разрушая отравляющее влияние яда, оно создаёт счастье и поливается нектаром. Это ощущается, как одновременное влияние яда и нектара. Давай пойдём к Радхе, наблюдать за Её экстатической любовью.

(Приближаются к Ней): О дитя, мы хотели бы задать Тебе несколько вопросов. О Радха, твой контроль чувств, нежные поступки, благочестивые деяния, известны в городе Гокуле. И Ты также родилась в пристойной, благочестивой семье. Однако, ты сердисься на своих подружек, почему Ты не стыдишься поступать так?

(Радха становится обескураженной и беспокойной, в замешательстве Она приближается к Лалите.)

Лалита: О благочестивая гопи, Радха объяснит Своё отношение к нам. Я была очень смущенна, когда Ты описывала Своё преступление. Ты говорила: “О благородная и безгрешная гопи, Я клянусь у твоих стоп, что не совершала преступление, даже хотя была побеждена Им. Этот тёмный мошенник не получит наслаждение объятий Моего тела.”

Пурнамаси (смотрит на Радху с видимым злорадством): О прекрасная, смущённая девочка, почему Ты не остановишь эти надменные нападения Кришны?

Радха (с гневом): Моя дорогая матушка, что Я могу сказать тебе? Кришна так жесток, что часто нападает на Меня прямо на улице. Если Я хочу закричать, этот юноша с пером павлина в волосах, сразу же закрывает Моё лицо, так, что Я не могу кричать. Если Я хочу убежать от него, потому что боюсь Его, Он немедленно протягивает Свои руки, преграждая Мне дорогу. Если Я жалостливо припадаю к Его стопам, тогда Этот убийца демона Матху, с гневным настроением кусает Мои губы. Матушка, попытайся понять Моё положение, и без необходимости не гневайся на Меня. Пожалуйста, скажи, как Мне уберечь Себя от этих ужасных нападений Кришны.

Пурнамаси (в сторону): Дерево любви Радхи к Кришне непоколебимо укоренилось. (Становясь решительной) О Радха, почему Ты столь пылко отдаёшься развлечениям с этой личностью, портрет которой есть у Тебя? Почему Ты надеешься так стать счастливой? Почему Ты хочешь увидеть этого Кришну? Обжигающий огонь этих горьких игр уничтожит Твоё тело, подобно тому, как лебедь разрушает лотос.

Радха (признавая привязанность к Кришне, и говоря Сама Себе): О благородный, потому что, имея честных в словах друзей, мы можем видеть Твою божественную юную форму, отмеченную признаками Твоих развлечений. Как мы можем постичь Тебя своими простыми умами? Пожалуйста, охлади наши глаза, мы сейчас горим в вулканическом огне.

Пурнамаси (глядя на Радху с сочувствием): О дитя, пожалуйста войди ненадолго в это уединённое место полное цветов. Напиши письмо Ему, и обе Твои подружки отнесут его Ему.

(В обществе Лалиты и Вишакхи Радха удаляется.)

Пурнамаси (начинает идти): О Нандимукхи, громкие звуки стада трансцендентных коров Сурабхи уже слышны в небе. Кришна, должно быть, недалеко отсюда. Я думаю, что должна пойти сейчас и принять ванну. (Она уходит)

(Входит Кришна)

Кришна (с нетерпением): Радха великолепна, как лунный источник радости для глаз. С тех давних пор, когда Я впервые случайно увидел Её, Мой ум попался в бесконечный круг страстных размышлений. Он стал равнодушен ко всем остальным источникам наслаждений, как если бы стал йоги. Я просил Моих друзей принести прекрасную гирлянду из цветов, почему они задерживаются?

(Неся гирлянду в своих руках, входит Мадхумангала.)

Мадхумангала (в сторону): Почему ум моего друга так обеспокоен? Ах да, я понял причину. Кришна дрожит, когда видит золотистые цветы чампака. Я думаю, что золотистая Радха, украшенная великолепной свежей кункумой, украсила тилакой бумагу ума Кришны. (Мадхумангала приближается к Кришне и предлагает Ему гирлянду): Пожалуйста, прими её.

Кришна (как если бы Он не услышал): Она блистает, как нерасцветший цветок кетаки, выросший на золотой горе. Она великолепна как молниеносная стрела. Украсит ли навсегда Эта стрела Мою грудь, подобную нагромождению нежных облаков?

Мадхумангал (в сторону): Теперь я понимаю. (Открыто и громко): О дорогой друг, почему Ты не замечаешь, что я плачу в Твоём присутствии?

Кришна (скрывая Свои эмоции): О друг, Я не видел тебя, потому что был погружен в красоту этих лиан чампака.

Мадхумангал: Ты говоришь правду. Ты действительно смотришь на эти вьющиеся

лианы чампака.

Кришна: О друг, невозможно заметить откуда эти лианы исходят, следует это признать.

Мадхумангал: О друг, сейчас же прекрати эти искусные уклонения и говори откровенно. Почему Твоё сердце стало столь уныло и пусто?

Кришна (улыбаясь): О друг, потому что у Меня нет Моей гирлянды.

Мадхумангал: Ты сказал “пала” – девушка, а не “мала”- гирлянда.

Кришна: Это неверное подозрение.

Мадхумангал: Ты не замечаешь, что павлинье перо упало с Твоей головы. На Твоих глазах гирлянда упала с Твоей шеи. О юный слон, что являет игры в рожах Вриндаваны, причина этих событий – великая доблесть шмелей глаз Радхи.

Кришна (в сторону): Как это этот мошенник понял всё? Я не могу обмануть его. (Открыто) О друг, то что ты говоришь, правда. Она проходила здесь. (Становясь нетерпеливым и беспокойным): С двигающимися лианами бровей и со взглядом из уголков глаз во всех направлениях, казалось, что Радха наставляет оленя в искусстве грациозности. Её губы прекрасны, как плод бимба, и когда Камадев увидит Её, он станет ужасно разгневан и приготовится застрелить Меня стрелой из своего цветочного лука.

Мадхумангал: Возможно Вы видели друг друга раньше?

Кришна: Нет, нет, о друг, увы. Когда только прохладная великолепная луна Её лица начинала подниматься на пути Моих глаз, Моя мать, произнесла миллион осуждений, настоятельно отвела Меня домой на ужин.

Мадхумангал: О друг, здесь много прекрасных гопи, почему Ты любишь только Радху с такой горячностью?

Кришна: О друг, необычная сладость присутствует в Радхе. Мой дорогой друг, Я говорю правдиво, потому что когда Я, видя прекрасное великолепное лицо Радхи, Её очаровательные глаза, вспоминаю Луну, или лотос, Мои губы кривятся в отвращении.

Мадхумангала: Когда я первый раз заметил Тебя, я догадался, что Ты погружен в любовь. Что это за удивительная красота, которую Ты описывал?

Кришна: Друг, ты говоришь правдиво, если ты изучишь Радху своим собственным умом, то начнёшь замечать что-то из Её безграничной славы.

Лалита (на расстоянии за сценой): О дорогая подруга, сейчас ты можешь видеть Кришну, принца пастухов.

Кришна: О друг, юная девушка говорит рядом, давай будем молчать.

(Лалита и Вишакха входят).

Лалита: Благодаря нашей удаче, мы встретили Кришну, давай подойдём к Нему. (Они приближаются) О сияние Гокулы, вся слава Тебе.

Кришна: О подруга Лалита, Я думаю, что ты пришла вглубь леса Вриндавана собирать прекрасные цветочные лепестки. (В сторону) О сердце, взбодрись, Я думаю, что эти цветочные лепестки выросли из семени твоего желания.

Мадхумангал: О Лалита каким образом использовать этот лист полный букв. Ты лучше дай нам листок с сахаром кенди.

Кришна: О друг, пожалуйста, прочти письмо, наверное оно – сосуд полный нектара для наших ушей.

Мадхумангал: О друг, конечно мы понимаем щедрость Твоих пастухов, но сегодня мы, так сказать, насытились четырьмя видами блюд, приготовленных женами йаджвик-брахманов. И поэтому я предлагаю почтительные поклоны нашей общине брахманов. (Он читает письмо)

(Письмо Радхи): О прекрасный, художественная красота Твоего портрета отпечаталась в Моём уме, потому что Ты живёшь в нём. Где бы я ни была, я хочу бежать, взволнованная мыслями о Тебе, но Ты, о мой друг, преграждаешь мне путь.”

Кришна: О друг, этот стих очень сложен для понимания, пожалуйста, прочитай его снова.

(Он читает снова.)

Кришна (начинает сиять и говорит Себе): Благочестивые девушки вообще очень боятся нарушать правила морали. Потому, что эта девушка пренебрегла этими правилами, я могу понять, что её любовь очень велика. (Кришна становится возбуждённым и говорит открыто): О смотрите, смотрите, в сопровождении моих доброжелательных друзей, я отдалился на край леса, охраняя коров. В этом случае, я против выслушивания каких-то новостей о женщинах. Этим нецеломудренным девушкам не позволено публично осквернять мужчин в этом обществе, я сейчас же пойду и пожалуюсь старшим пастухам.

(С ложным негодованием Кришна гордо и быстро удаляется).

Мадхумангал (пряча улыбку): О драгоценный камень среди брахмачари, остановись на мгновение, и поразит этих, непристойно говорящих гопи, искусным ответом. Заставь их Своими словами бежать. Я сам пойду к Йашоде, царице Гокулы, описать все поступки этих бесстыдных гопи. (Он касается руки Кришны).

(Изумлённые и смущённые Лалита и Вишакха, обмениваются взглядами).

Кришна: О подруга Вишакха, как это понимать, что я преграждаю ей путь, куда бы она ни шла? Я обратил на это внимание, хотя думаю, что должен быть другой юноша, который взволновал сердце этой Радхи.

Вишакха: О лотосоокий Кришна, кто ещё являет такие же очаровательные игры во Ваджамандале, как Ты, кто ещё способен сильно взволновать высокие горы сердец благочестивых гопи, кто ещё поднял холм Говардхан всего лишь маленькой частичкой Своей неизмеримой силы. Исходя из этого, мы думаем, что только Ты описан в этом письме.

Мадхумангала: О разговорчивые девушки, остановитесь, пожалуйста остановитесь! Я сам видел, как пастухи своими палками подняли холм Говардхана, почему вы восхваляете нашего дорогого Кришну из-за этого. Он не поднимал холм.

Кришна: О Лалита, хватит вести разговор на эту тему, не говорите больше.

Лалита: О прекрасный Кришна, Ты радуешь всех обитателей Гокулы, почему же одна эта гопи должна испытывать несчастье из-за Тебя?

Мадхумангал: О смущённая девушка, Кришна только что объяснил всё, и Он очень сведущ во всех писаниях. Как это возможно для Него нарушить правила морали? Поэтому весь ваш плач в этом лесу бесполезен.

Вишакха (в сторону): Эта гирлянда из гунжа была на Радхе, я должна сейчас отдать её Кришне. Наблюдая за Его ответными действиями, я буду способна понять Его настоящие чувства к Радхе. (Открыто): Эта красно-чёрная гирлянда из гунжи очень прекрасна, можно ли одеть её на Твою шею? (Радха очень прекрасна и Она обладает всеми трансцендентными качествами. Её сердце всегда ощущает сильную любовь к Тебе, и её рот всегда занят повторением Твоего имени. Может ли Она стать гирляндой гунжа, украсив Твою шею?) (Вишакха помещает гирлянду на Его шею).

Кришна (улыбаясь с притворным гневом): Хотя эти ягоды гунжа очень красны, тверды и хорошей круглой формы, они очень гнутся и кажутся незрелыми. Я не желаю принимать гирлянду сделанную из этих, плохих ягод. (Другой перевод: Эта гирлянда есть двусмысленное послание любви от некоторой юной гопи, хотя величие её любви сильно, тем не менее это очень сложно для меня. Хотя это очень искусно преподнесено, это не очень правдиво. Я не хочу принимать эту гирлянду).

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
(Смущённо Кришна снимает гирлянду и отдаёт её).

Вишакха (в сторону): Смущение Кришны - признак нашей удачи. (Она прячет гирлянду в своей одежде).

Лалита: Благодаря нашей удаче, мы можем видеть изумительно решительный обет брахмачари Кришны, возлюбленного миллионов гопи. Мы должны сейчас пойти к Радхе, и остановить её от дальнейших действий. Она влюбилась в очень неподходящего юношу.

Вишакха: О подруга, твой совет очень уместен.

Лалита: О Вишакха, пожалуйста иди к нашей дорогой подруге Радхе, отдай ей эту гирлянду и утешь её. Я же пойду к Пурнамаси и расскажу ей об этой ситуации. (Они уходят).

Мадхумангал: О друг, если Ты Сам желаешь её, почему же тогда Ты причинил беспокойство умам этих девушек. Это было похоже, на лестницу, ведущую на гору сожаления.

Кришна: О друг, ты говоришь правдиво, и я беспечно посмеялся над этими двумя девушками.

Мадхумангал: Смотри, эти гопи ушли с нашего поля зрения.

Кришна: Слушая о Моей жестокости, луноликая Радха, должно быть, будет огорчена. Но тогда Она настроится против Меня, или, если желание вызванное Камадевом сильно, Она даже может оставить жизнь. Увы, Я глупо вырвал нежную лиану её желаний, когда Она готова была принести плод.

Мадхумангал: Как мы будем противодействовать в этой ситуации? Кришна: О друг, я не вижу ни одной альтернативы, кроме ответа на любовное письмо Радхи.

Мадхумангал: Какого сорта чернила мы будем использовать для написания этого письма?

Кришна: Письмо, написанное красной жидкостью из роз, конечно же очарует умы юных девушек.

Мадхумангал: Прашканда Тиртха расположенная неподалёку, украшена большим лесом роз. Давай пойдём туда.

(Они уходят)

Радха (несчастно): Желая счастья Его общества, Его объятий, Моя дорогая подруга, Я пренебрегла даже Моими старшими, и ослабила Свою стыдливость и серьёзность. Кроме того, хотя ты Моя лучшая подруга и более дорога Мне чем жизнь, Я доставила тебе столько беспокойств. В действительности, Я даже оставила священный обет Моему мужу, обещая быть очень возвышенной и целомудренной женщиной. Но увы, хотя Он пренебрёг сейчас Мной, Я так греховна, что спокойно живу. Поэтому Я должна осуждать Свою, так называемую, терпимость.

Вишакха (почтительно): О подруга, пожалуйста, не плачь! (Она подносит гирлянду к носу Радхи).

Радхика (обретая сознание): Эта гирлянда конечно очень удивительна, на мгновение Я потеряла самообладание, и сейчас, та самая гирлянда, вернула мне его. Эта гирлянда лучшая мазь для тела. О подруга, Шри Кришна бриллиант всей привлекательности, имя этого игрока на флейте - это мантра, которая покоряет и ставит под контроль тех, кто постоянно слушает её. Эта, отвергнутая Им, гирлянда - прекрасное лекарство для сердца, которое иссушено обмороком. Кто же не восхвалит величие и непостижимость силы этих трёх вещей. (Продолжая в сторону): Поскольку Кришна, владеющий всеми трансцендентными качествами, пренебрёг Моим телом, поэтому этому телу лучше умереть. Как же бесстыдно Я продолжаю поддерживать жизнь в нём? Сейчас Я исправлю ситуацию, Я войду в воду озера Калии и утоплюсь. (Открыто): О Вишакха, скажи Моим родственникам, что Я, желая поклоняться богу Солнца, ушла в святое место Двадашадитта Тиртха для этого.

Вишакха: О дорогая подруга, Ты должна помнить, что благородная гопи Джатила

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
наставляла меня оставаться с Тобой всё время, поэтому пойдём вместе.

Радхика (смущённо): Хотя Мукунда пренебрёг мной, враждебная невыносимая надежда достичь Его, всё ещё пылает. О подруга, Я приму прибежище глубоких вод Йамуны, сестры бога смерти, и так потушу этот огонь.

Вишакха: Только посмотри на благоприятные знаки, появляющиеся на нашем пути. Поэтому не говори так.

Радха (глядя вперёд): Почему закат Солнца случился так неожиданно?

Вишакха: Это не солнечный закат, это сияние цветущих роз Прашканда Тиртхи, которая очень дорога богу Солнца. Давай соберём эти розы и сделаем, благоухающую ими, воду.

(Кришна и Мадхумангал входят)

Кришна: О друг, эти розы- воры, они тайно унесли красоту губ Радхи.

Мадхумангал: Выдави сок из этих роз и напиши ответ на любовное письмо Радхи.

Кришна (содрогаясь от изумления): Это не Илаврита Варша, около горы Сумеру, золотой горы полубогов, тогда почему же Я вижу это золотое свечение во всех направлениях? Ах да, слыша звенящие звуки драгоценных колокольчиков, Я могу понять, что полубогини, которые управляют всей красотой, пришли во Вриндавану явить свои игры.

Мадхумангал: Ах, Она искала оленя, который попался в ловушку. Кришна (счастливо): О друг, ты всё прекрасно понимаешь. Давай спрячемся за деревом и подслушаем, что они говорят.

(Они прячутся)

Радхика (проливая слёзы, держит Свою руку на плече Вишакхи): Сейчас этот юноша, должно быть, вспоминает, как мы говорим о нём?

Вишакха (так же проливая слёзы): О подруга, каждый говорит, что Ты величественно терпелива и полна всех божественных качеств. Как же Ты так сильно очаровалась?

Радхика: О подруга, из-за этого мошенника, Я потеряла все Свои божественные качества. Его грудь подобна плотине, что способна сдерживать течение реки Моего терпения. Его лицо подобно Луне, которая стала светлым источником леса лотосов, и от которой полностью завяли Мои благочестивые деяния. Две Его руки - это колонны, используемые в жертвенной церемонии изгнания Моей беспредельной застенчивости. Увы, о подруга, змея движений Его глаз поглотила всё.

Кришна (Себе): О любимая, Мадхава также побеждён Твоей очаровательной красотой, и Он также потерял все Свои божественные качества.

Радхика (складывая руки и глядя на небо): О Кришна, о убийца Путаны, Я была занята дома Своими детскими играми, и из-за Своей детской невинности, Я не знаю, что правильно, а что нет. Поэтому хорошо ли это, так сильно привлечь нас, а затем пренебречь нами? Сейчас Ты безразличен к нам, и Ты думаешь, что это правильно?

Кришна (про себя): О возлюбленная, если это желание продолжает жизнь, то будет ли больной пренебрегать лекарственной лианой желаний, сохраняющей его жизнь.

Радхика (вздыхая): О подруга, пожалуйста, одень Моё любимое ожерелье. (Она одевает ожерелье вокруг Её шеи)

Вишакха (препятствуя Ей силой): Остановись, почему Ты обжигаешь меня так?! Подожди Лалиту!

Радхика: Моя дорогая подруга, если Кришна не благосклонен ко Мне, не нужно тебе более плакать. Это не было твоей виной, Я хочу умереть, но перед этим, пожалуйста, выполни ещё одну Мою просьбу. Отправляя Мою погребальную

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
церемонию, помести Моё тело так, что бы оно руками обвивало дерево тамалу, подобно лиане. Так Я смогу навсегда остаться в тихом Вриндаване. Это Моё последнее желание.

Кришна (проливая слёзы): О друг, посмотри, как велика Её любовь.

Радхика (в сторону): Я взволнована сильным желанием. (Открыто): Когда закончится Моё поклонение богу Солнца, Я хочу добавить ещё одну вещь к Моей просьбе. После того, как Я умру, пожалуйста, собери много цветов, соответственно количеству Моих омовений в этом святом месте. (Она делает два-три шага по направлению к Тиртхе, и снова говорит Себе): Увы, Я никогда не смогу больше увидеть очаровательное лицо Кришны, которое сверкает как Луна, и смущает жителей трёх миров Своей красотой. (Исполненная сильным желанием, Она возвращается и говорит открыто): Будь милостива ко Мне, пожалуйста, покажи Мне эту картину снова.

Вишакха: О подруга, здесь нет бумаги, чтобы нарисовать картину.

Радха (озабоченно): Тогда Я буду медитировать на него, и таким образом Он появится передо Мной. (Она углубляется в медитацию)

Кришна: О друг, Я никогда ранее не пил столь пьянящего нектара для ушей! Поэтому мы должны предстать перед Ней.
(Они выходят из-за дерева)

Вишакха (с великим почтением): О подруга, благодаря счастливой удаче, Твоя благоприятная медитация, завершилась успешно. Немедленно открой Свои глаза.

(Радха открывает Свои глаза и становится изумлённой)

Вишакха: Тот, ради которого Ты готова была совершить самоубийство, поражённая стрелами Камадева, сейчас находится перед Тобой. Неистовый огонь чистой любви обжёг Твоё тело. О подруга, Эта игривая личность, чьи волосы украшены пером павлина, и кто - Господь Твоей жизни, сейчас пришёл сюда.

Радхика: О, как сладок этот сон.

Вишакха: О сбита с толку гопи, Ты никогда раньше не видела сна, подобного этому, в котором бы Ты даже не засыпала.

Кришна: Движениями Своих глаз, эта прекрасная гопи заставляет бежать Камадева - владельца цветочных стрел. Она двигается с медлительностью и грацией походки царя слонов. И красота Её губ, прекрасных как плод бимба, покорила очаровательное великолепие лотосов.

Радхика (Её глаза танцуют по форме Кришны, и Она говорит Себе):
Превосходно, превосходно! О моё сердце, благодаря счастливой удаче, ты можешь видеть эту форму Кришны каждую секунду.

Кришна (улыбаясь): Плутовка Вишакха, Я очень долго искал тебя, и сейчас, благодаря счастливой удаче, Я нашел тебя. Кто-то похожий на тебя, сбил Меня с толку и украл Мою прекрасную гирлянду из спелых ягод гунжи.

Мадхумангал: Только посмотри! Наша гирлянда отдыхает на шее Радхи, забери её у Неё!

Кришна: О друг, хотя ты и полон знания, твой совет не очень пристоеен. Я не помню, чтобы когда-нибудь видел столь прекрасную юную девушку, даже во сне.

Радхика (в сторону): Хотя Кришна шутит, Я боюсь, что Он говорит обо Мне правдиво.

Вишакха (смеясь): О Кришна, о великий океан, который впадает в реки юных гопи, остановись! Остановись! Я всё ещё вижу следы взглядов Твоих подруг гопи на Твоём теле.

Кришна (радастно Себе): когда Радха улыбается, волны радости настигают Её щеки, а Её изогнутые брови танцуют, как лук Камадева. Её взгляд очень очаровывает, и подобен танцу шмеля,двигающемуся неровно из-за опьянения. Эта пчела укусила цветок Моего сердца.

Джатила (издалека): О внучка Вишакха!

Кришна: Почему, убелённая старостью Джатила, пришла так неожиданно?

Джатила (глядя вперёд, и говоря себе): Почему Кришна здесь? (Открыто): О Вишакха, почему ты забыла смешать сандаловую пасту с ароматными маслами?

Кришна: Как только чакора собралась пить сияние нарастающей Луны, появилась куча облаков, и скрыла Луну. (Открыто): О тётя Моей матушки, Я предлагаю почтение тебе.

Джатила: О очаровательный мальчик, не смотри на юных гопи такими лукавыми глазами.

Мадхумангал (смеясь): О, гопи строги как молнии Индры, этот взгляд моего дорогого друга Кришны всегда возвышен и благочестив. Это твои глаза имеют косоглазие, поэтому я подарю благословение тебе, чтобы твои глаза более не были косыми.

Джатила: О возлюбленный юных гопи, почему Ты пришел сюда?

Кришна: О благородная гопи, кто же не будет привлечён красотой этих роз, которые так удивительно и необычно красивы. (Другой смысл: О благородная гопи, кто же не будет привлечен Радхой, которая прекрасна, как роза, и чья любовь так удивительна и необычна).

Джатила (в сторону): Благодаря моему знакомству с Мукхарой, я узнаю почему Ты присутствовал на этом месте. (Открыто): О очаровательный мальчик, Ты должен немедленно покинуть это место.

Кришна: Болтливая, старая гопи, почему ты так разволновалась? Я уйду когда захочу!

Джатила (глядя на Кришну лукавым взглядом): А как же мне не беспокоиться? Мой покой обременён присмотром за благополучием моей невестки. А Ты бесстрашно бродишь по всем пастбищам с танцующими глазами.

Кришна: Подозрительная старая гопи, не говори бессвязно! Что ты слышала о поступках своей невестки? Что бы ты ни слышала, Я способен оправдать Свой уважаемый характер.

Джатила: Вишакха, почему вы здесь?

Вишакха: О благородная гопи, я увидела своенравного оленя и была удивлена. (Она смотрит на оленя): О безжалостный олень, ты покинул свою прекрасную подругу, которая всегда печально сопровождала тебя. И теперь ты бродишь из леса в лес, виртуозно прыгая и играя.

Джатила: Глупая, причудливая девчонка, отбрось свою привязанность к оленю.

Мадхумангал: Дорогой друг, смотри, хотя этот молодой попугай голоден, он не ест сладкий плод граната.

Кришна (улыбаясь): О гранатное дерево, этот попугай очарован красотой твоих цветов, которые делают твоё появление также прекрасным. Он далеко, и хочет знать, поспели ли твои плоды. (Согласно Вишванатха Чакраварти Тхакуру, Кришна здесь хочет знать, созрели ли плоды экстатической любви к Богу, на дереве Радхи).

(Но двигая глазами Вишакха смотрит на Радхику)

Радха (в сторону): Как же долго я не пила нектара слов Кришны и не смотрела из уголков глаз на Его лицо. О подруга, Я окончательно достигла радостного удобного случая, общения с Хари, но злая судьба помешала Мне, используя эту старую женщину.

Джатила (в сторону): Благодаря благородному происхождению моей невестки, намёк этого Каны не станет причиной никакого несчастья. (Открыто): О Вишакха, посмотри, полдень заканчивается, давай быстро пойдём в храм бога Солнца.

(Они уходят).

Кришна: О друг, Эта Радха подобна лунному свету, что следует за полной Луной. Поэтому пойдём к Пурнамаси. (Они уходят).

Акт 3

(В сопровождении Лалиты, входит Пурнамаси)

Пурнамаси: О дитя, по моим расчётам, сын Нанды пришёл в замешательство в обществе твоей подружки Радхи.

Лалита: О благородная гопи, деяния Великих сложны для понимания, Они не сразу открывают свои умы.

Пурнамаси (глядя вперёд): О дитя, только посмотри как Мадхумардана, убийца демона Мадху, счастливо играет с Мадхумангалом в этом лесу деревьев кадамба. Кришна забавляется игрой на флейте, украшенной бриллиантом индранила, отмеряя такт тремя пальцами. На конце флейты драгоценные рубины прекрасно сияют, и по середине она украшена золотом и сверкающими диамантами. Эта благоприятная флейта, удовлетворяющая Кришну, сверкает в Его руках с трансцендентальным великолепием.

Кришна (входя, и показывая признаки сожаления): Как и подобает, в стеснительной ситуации, Радха быстро отвернула Своё лицо от Меня, а Её улыбающаяся подружка закрылась уголком своей одежды. Как это сегодня Я не обнял Радху Своими руками? О друг Мадхумангал, Её глаза подобны птицам канжалита, и Её цветущие грациозные жесты, окончательно похитили шмеля Моего ума. (Вздыхая) Радха однажды сказала следующие слова: “О подружка, Моё любимое жемчужное ожерелье сломалось, Я должна сейчас найти рассыпавшиеся жемчужины”. Используя этот трюк, Она нежно глянула на Меня из уголков Её очаровательных, смущённых и прекрасных глаз, даже в присутствии старших.

Пурнамаси (видя Кришну с расстояния, и говоря опасливо): Глаза Мурари взволнованно двигаются туда-сюда, и Его гирлянда из цветов вигалика, увяла. Кто эта удачливая прекрасная девушка в Гокуле, которая быстро привела Господа в это медитативное состояние? Конечно же Радха сделала это.

Кришна (увидя Пурнамаси, приближается к ней): О благородная женщина, Я предлагаю почтение тебе.

Пурнамаси: О прекрасный мальчик, пусть Ты будешь главным украшением на прекрасных грудях гопи.

Кришна (принебрежительно усмехаясь): Не давай эти бесполезные благословения. Бутонами своих рук, Я даже не притронусь к этой тёмной лиане, которая прославилась как гопи (Туласи).

Мадхумангал (смеясь): О господин, мы видели золотую лиану, но не тёмную.

Пурнамаси (с игривой, шутовой улыбкой): О Мадхава, Ты сын царя пастухов и Ты очень хорошо ведёшь Себя. Ты знаменит во Врадже силой Своих рук, и проявлением сотен удивительных игр. Почему Ты так сильно взволнован Этой благородной и благочестивой гопи?

Мадхумангал: О, жестоко говорящая, старая женщина, подожди минутку. Мой дорогой друг, взволнован твоей Радхой. Он был так смущён, что даже не понимает, где Он потерял Свою корону, буйволинный рожок и палку. Он не

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
знает, где уронил их.

Кришна (перебивая): О благородная женщина, этот болтун говорит ложь. Я скажу тебе правду. Я не влюбился в твою гопи, сейчас он ответит правдиво на этот вопрос!

Мадхумангал: О благородная Пурнамаси, это правда, это правда! Я никогда не замечал, чтобы сердце моего благородного друга проявляло какую бы то ни было любовь к твоим гопи. Но это их косметика видна на груди Кришны.

Кришна (притворившись разгневанным): Дурак, тьфу на тебя, хотя ты Мой друг, ты не оставил свою лживость!

Пурнамаси: Этот мальчик сказал правду, о убийца Камсы, согласно Твоей воли. Ты – проявленное вместилище безграничных трансцендентных качеств, и Ты – великий океан красоты. Ты всегда обладаешь множеством благоприятных достояний. Поэтому не удивительно, что когда гопи слышат звук Твоей игры на флейте, их одежды развязываются, и приходят в беспорядок, даже внутри их домов.

Мадхумангал: О благородная женщина, ты описала только развлечения Его игры на флейте. Он делает много других вещей, о которых ты не знаешь. В этот самый день я видел Его берущим одежды гопи с берега Йамуны, и помещающим Своими руками на Своё плечо!

Лалита: Несомненно какой-то царь мошенников, обучил Тебя приворожительной мантре или зелью, при помощи которых Ты разрушаешь счастье семейной жизни всех этих чистых, прекрасных жён пастухов.

Мадхумангал: Лалита говорит правду. Без некоторой, наделённой силой, мантры, как может этот юноша, кто по природе так же интеллигентен, как и свежий, прохладный лотос, пристыжать великих демонов, которые подобны горам.

Лалита: О благородный юноша, пожалуйста, не говори нам о том, как Он прохладен или равнодушен. Даже просто память о нём, создаёт в нас мучительные, пылающие ощущения.

Мадхумангал: О друг, хотя Ты столь прохладен, гопи говорят, что Ты очень горяч. Притронувшись к Тебе, я увижу, правда ли это. (Мадхумангал почтительно кладёт руку на плечо к Кришне). Лалита говорит правду (произнося это, он одёргивает руку). О Лалита, я понимаю, я понимаю. Твоя Радха вошла в сердце Кришны, и сделала его очень горячим, даже хотя Он Сам сделал миллионы лун прохладными.

Лалита: О благородный юноша, благоухающая, безграничная любовь моей подруги была очень обиженна этим Кришной. Как же Она может войти в Его сердце, которое так же твердо, как диамант.

Мадхумангал: О беспокойная девушка, мой друг полон сильного желания и прекрасной любви к твоей подруге гопи. Притворяясь спящим, Он медитирует на Ней целенаправленной концентрацией ума, подобно царю йогов.

Кришна (отворачивая Своё лицо в стеснении): Глупец, прекрати эти лживые шутки!

Лалита: По милости провидения, моя подруга стала очень удачлива.

Пурнамаси: О красивый юноша, пожалуйста прекрати эти шутки. Послушайте, что я вам скажу. О Кришна, Ты подобен океану, река Шримати Радхарани достигла Тебя издалека, оставив позади дерево Своего мужа, сломав мост социальных условностей, и силой пересекла холмы старших родственников. Чувствуя чистую, свежую любовь к Тебе, эта река прибыла сюда, чтобы принять у Тебя прибежище. Но сейчас Ты пытаешься повернуть Её назад, создавая волны неблагоприятных слов. Почему Ты так относишься к этому?

Мадхумангал: О, даже хотя ты проникательна и разумна и чиста, тем не менее, ты задаешь этот вопрос. Только посмотри, как я сделал этот цветочный лук, чтобы спугнуть кукушек с их гнусным чириканьем.

Пурнамаси: О луноликий Кришна, когда эта юная девочка ощущает сладкий

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
аромат лиан мадхава, но видя, как прилежно Её семья охраняет ворота, Она начинает дрожать от ужаса. Когда Она видит каплю воды на драгоценности чандраканта, на Её террасе, Она догадывается о неминуемом восходе луны и падает в обморок от сильного желания.

Кришна (в сторону): Ах, это очень мучительное положение.

Пурнамаси: О прекрасный юноша, пренебрегая такой любовью, Ты делаешь нехороший поступок, который стал причиной очень горьких последствий. Только посмотри, драгоценность дня – Солнце сейчас оставило только красноватый полумрак, который погружает этот мир в ужастную темноту. (Пристыженный Кришна склоняет Свою голову. Глядя на Него, она становится счастливой, и говорит себе): Благодаря счастливой удаче, Кришна улыбается, Его правый глаз благоприятно подёргивается. (Открыто): Ты станешь украшением манговой рощи. Лалита или Вишакха, отведут Тебя в надлежащее место.

Кришна (стеснительно): Как скажете.

(Он и Мадхумангал уходят)

Пурнамаси: О дочка Лалита, сейчас я полностью счастлива, пожалуйста иди к Радхе.

(Разговаривая, входят Радха и Вишакха)

Радхика: О подруга, хотя я пила кокосовый сок слов Кришны, который смешан с камфорой Его улыбки. Но из-за того, что Я не пью нектар прикосновения к Его телу, Я становлюсь сильно истощённой, и не способна более оставаться в живых. Это бодобно тому, как если бы Я приняла яд.

Вишакха: О подруга, Ты не знаешь насколько Ты удачлива. Хотя Шьямасундра стал так нежен к Тебе, из-за Твоей сильной любви к Нему, Ты всё ещё опасаясь, что нецеломудренна.

Радхика: О подруга, ночью слон супружеской любви, отбрасывает прочь ограждения и бестрашно топчет множество лотосов, которые подобны Моим сильным желаниям встретить Кришну. Увы, даже хотя яркая Луна взошла на долгое время, возможно ли чтобы эти несчастные лотосы стали счастливыми.

Пурнамаси (увидя Радху впереди): О дочка Лалита, мне не терпится увидеть насколько сильна к Кришне любовь, твоей подруги Радхи. Пожалуйста, оставайся безмолвной, когда я буду говорить с ней.

Лалита: Я сделаю всё, что ты скажешь.

Пурнамаси (приближаясь к Радхе, и говоря с притворным несчастьем): О Радха, Твои глаза очаровательны, как пара птиц канжана. Сладкими словами Мадхава беспрерывно умоляет о прикосновении к Твоему телу. Он думает, что нет другого средства, которое в состоянии вылечить волнение в Его сердце.

Радха (смущённо): Почему я чувствую стеснение здесь? (Она складывает Свои руки). Если нежная лиана рангана, опаленна пылающим лесным пожаром, что может спасти эту лиану, кроме тёмной дождевой тучи?

Пурнамаси: О Радха, Ты внучка старших гопи. Как Ты смогла привлечь Кришну, которого очень трудно привлечь, и чьи стопы заключают в себе божественную удачу? Пожалуйста, послушай мои слова и умиротворись. Не пытайся удержать в Своих руках Луну, которая движется по небу.

Радхика (прерывающимся от эмоций голосом): Из-за твоей настойчивости, Я оставляю Свою любовь к Кришне, победителя демона Муры. Тем не менее, сейчас начинается вечер, и Мой ум очень нетерпелив услышать несколько ободряющих слов из твоего рта. Пожалуйста, дай мне благословение, чтобы в Моей следующей жизни, Я стала пчелой на гирлянде из лесных цветов. (Она намекает, что покончит с Собой, потому что Её любовь к Кришне безнадежна).

Вишакха: О благородная Пурнамаси, пожалуйста, защитите Радху. Её глаза широко раскрыты и Её состояние очень пугает.

Пурнамаси (взволнованно): Увы, змея времени, приносящая большие катастрофы, имеет сильное влияние. (Она милостиво обнимает Радху) О дитя, успокойся, пожалуйста успокойся. Ты сейчас взволнованна проявлением великой любви,

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
пожалуйста послушай, я скажу Тебе правду. Желая мельком взглянуть на Тебя, Господь Шива и другие, наделённые неограниченным могуществом, контролёры Вселенной являют строгую суровость довести это до конца. Даже Кришна похудел от Своей жажды, увидеть Тебя. О прекрасная Радха, как могу я прославить Твою неопишуемую удачу.

Лалита: С флейтой у рта, Кришна сейчас исключительно занят пением прекрасной песни, прославляя Твои развлечения. Делает прекрасные украшения, чтобы украсить Тебя. И это стало Его исключительной деятельностью. Твоё имя для Него стало более привлекательным, чем все обитатели Вриндавана. О Радха, убийца камсы сделал сегодня для Тебя мандалу, из благоухающих лиан.

Радхика (становясь спокойной и говоря себе): О непостоянный ум, даже сейчас ты не веришь этому.

Пурнамаси: Лалита, ты очень смела. Когда Вишакха вернётся сюда, от подножья мангового дерева, в обществе Мукунды, пожалуйста, спрячь Радху от других гопи, в предварительно приготовленной роже цветов карникара. Я должна идти и обратить внимание на свои собственные обязанности.

(Трое уходят)

Вишакха (пройдя большое расстояние): Я вижу Кришну под манговым деревом.

Кришна (нетерпеливо глядя назад): Бриллиант Солнца, напоминающий прекрасный шар расплавленного золота, сейчас сел, погрузившись в воды океана. Темнота подобна совершенной косметике для глаз этого множества сов. Она заставляет даже слонов спотыкаться и терять свой путь. (Озабоченно смотря на дорогу) Почему Я всё ещё не вижу эту гопи? (Обернувшись, Он смотрит назад) Свет Луны очень опытен в том, как беспокоить сон благочестивых гопи, которые подобны прекрасным сияющим лотосам. Этот лунный свет хочет уничтожить лотосы и заставляет их красоту увянуть. И он оплакивает тех, чьи возлюбленные никогда не приходят на место свидания. Эта красота и прохлада лунного света украшает сейчас небо на востоке. (Смутившись) Луна взошла, но посланница Радхи так и не пришла. Возможно Радха подумала о Своих религиозных обязанностях и сдержала Своё желание увидеть Меня! Возможно Её сурово выругали и раскритиковали Её родные! А может быть Она упала в обморок от огорчения и сейчас неподвижна!

Вишакха (в сторону): Кришна нетерпеливо смотрит на дорогу, ожидая меня, я немного подшучу над Ним. (Она наклоняет своё лицо и ничего не говорит)

Кришна: О Моя подруга, почему ты безмолвна?

Вишакха: О луноликий юноша, я очень несчастна. Что ещё сказать?

Кришна (с опасением): То есть?

Вишакха: О красивый юноша, Сарасвати, богиня красноречия, немилостива ко мне. Недостойно для меня скрывать, что случилось. О Принц Враджа, гнусный Абхиманью забрал мою дорогую подругу Радху в Матхуру. (Её речь прерывается сухим плачем)

Кришна (с тревогой): Когда Её увезли в Матхуру?

Вишакха: В то время, когда Ты встречался с Пурнамаси.

Кришна (поражённый печалью): О Вишакха, почему Её увезли в Матхуру?

Вишакха: Можно было догадаться, что Она влюбилась в Тебя.

Кришна: Как же это проявлялось?

Вишакха: Кто же не сможет увидеть проявления такой необычной любви?

Кришна: Нечестивый ветер с холмов Малайя иссушил Моё тело, и появление Луны рассыпает сверкающую пыль лунного света. Подлый Камадев ругает Меня этим жужжанием шмелей. Я не могу жить без Радхи даже мгновение! (Он смущается и становится печален)

Вишакха (почтительно): О сияние, о блеск Гокулы, пожалуйста, успокойся.

Успокойся, я просто пошутила с Тобой, хотя Радха сильно мучается, Её жизнь защищена восхитительной гирляндой, которую Ты дал Ей.

Кришна (облегчённо): О негодяйка, ты дразнишь Меня.

Вишакха: Ты забыл Свою Собственную природу?

Кришна: О подруга, пожалуйста, опиши признаки любви ко Мне Моей возлюбленной Радхи.

Вишакха: Когда Радха слышит Твоё имя, даже с издалека, Её глаза становятся красными, как цветок дира. Она кричит и дрожит, как если бы была опьянена. О, что я ещё могу сказать? Когда Она случайно видит тёмное, дождевое облако, Она вспоминает Тебя и Её уму нетерпится обнять Твои плечи.

Кришна: Давай быстро пойдём к Ней, я действительно почти уже вижу Мою возлюбленную.

(Они начинают идти)

Радхика (поражённая печалью): Возможно, может быть какое-нибудь припятствие помешало моей подруге идти к Кришне. Возможно, что Хари не поверил Её обращению, о, возможно жестокая судьба стала моим врагом. Возможно из-за этих причин я не могу ощутить благоухание Его лесной гирлянды.

Вишакха (когда они вошли в поле зрения Радхи): О Кришна, эта девушка, наклонив Свою голову, неустанно пристально смотрит на дорогу, оттенённую деревьями. В один момент Она встаёт со Своего сидения, затем снова садится смущённо. Она делает два-три шага, глядит на Лалиту и снова поворачивается вокруг. Только посмотри насколько Она опустошена и подавлена желанием общения с Тобой.

Кришна: Радха так прекрасна, что блеск Её лица затмевает лунный восход. Её улыбка также сладка, как множество красных лотосов. Великолепие Её ногтей на руках и ногах, покорило красоту звёзд. Её глаза прекрасны как глаза лани и Она делает очарование темноты незначительным, как травяная былинка.

Радхика (уныло): О, почему Он отверг Меня так жестоко? Хотя Он независим, Он контролируется благоуханием и взглядом из уголков глаз других, нежно любящих гопи. Хотя мир стал освещён лунным светом, тем не менее сын Нанды, ещё не достиг этого беседки из лиан.

Кришна (приближаясь к Радхе): От того, что милость Пурнамаси превосходна, эта девушка, прекрасная как лунный свет, сейчас порадует Меня.

Радхика (полная удивления, говорит Себе): Ах, Тот, Кто дарует всю хорошую удачу, сейчас пришёл. (Она теряет спокойствие)

Вишакха: О удачливая гопи, порадууй убийцу демона Мадху Своими играми и новыми шутками. Несмотря на то, что я такая удачливая гопи, моя удача незначительна, потому что в моём присутствии, моя дорогая подруга Радха ошеломлена и катается на земле в экстатической любви. (О Лалита, этот красивый, юноша, который очаровал лебедя твоего ума, сейчас стоит перед тобой.) О Радха, не бойся, сейчас смелость поможет Тебе исполнить Твоё желание. (Она тянет Радху к Кришне) О обманщик, лебедь ума моей подруги Радхи увидев Тебя, даже издалека, начинает дрожать, одолеваемый жаждой. Так этот лебедь углубился в лотос Твоего лица, и был пойман сетью Твоих беспокойных бровей. Поэтому Ты двигаешься в противоположном от нас направлении?

Кришна: Такие люди, как я не пользуются слабостью других юных женщин.

Вишакха: О благочестивый юноша, это правда, и дерево кадамба около Бадракали Тиртхи (где Кришна украл одежды гопи) является свидетелем этой истины.

Кришна: О подруга Лалита, что заставит тебя поверить, что я безупречен.

Лалита: Если мы подвергнем Тебя испытанию, то поверим Тебе.

Кришна: О лукавая девушка, испытывай Меня как хочешь. Бриллиант

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
лучезарности Моей хорошей репутации никогда не запятнается позором.

Лалита: Между золотистых, подобных кувшинам поднятых грудей Радхи, есть юная, чёрная змея, которая является интимной последовательницей Радхи. (Линия чёрных волос протягивается от Её пупка.) И если Ты можешь поместить Свою руку на великую драгоценность, которая украшает эту змеинную голову, и остаться непоколебимым, луна Твоей репутации будет сиять без единого пятна позора.

Кришна (притворяясь испуганным): О жестокая девушка, тебя называют Лалита – игривая, очень соответственно. Из-за очень незначительного оскорбления ты предписываешь очень суровое испытание, где обвиняемая личность помещает Свою руку в кувшин, содержащий ядовитую змею.

Радхика (нежно гневаясь): О Лалита, остановись! (Нахмутив брови Она смотрит на Лалиту)

Лалита: Почему Радха ругает меня? Я только посмотрела, Он полностью возвращен или нет.

Вишакха: О Лалита, я знаю намерения сердца Радхи.

Лалита: Пожалуйста, скажи мне, я слушаю.

Вишакха: Кришна уже дотрагивался к множеству змей и остался невредим. Он касался змея Агху, чья форма достигла облаков, и Он также касался Калию, кто был очень горд, разгневан и враждебен, и кто изрыгал пламя. Кришна также касался змея, который пытался проглотить Нанду Махараджу, и в последствии этот змей трансформировался в небесного полубога. Кришна является Гуру змей. Как ты будешь испытывать Его прикосновением к змее, которые не оказывают на него влияния?

Лалита (смеясь): О Радха, Ты не понимаешь славного положения Своего последователя. Посмотри на это, о подруга, Твоя рамавали, в форме змеи, способна смутить нашлемную драгоценность Гаруды, чей пронзительный крик разрушает гордость всех змеинных жён.

Радхика (любожно гневаясь): О дерзкая Лалита, сначала ты привела Меня сюда и затем ещё и издеваешься надо Мной. Я пойду во Вриндаван и расскажу старшим гопи о твоих поступках.

Лалита: О смущённая Радха, давай сначала определи, мои действия благочестивы или нет, а затем иди.

Кришна: О жестокая Лалита, из-за того, что ты не оставляешь эту безбожную идею, Я принимаю это испытание. (Он приближается к Радхе)

Лалита (наблюдая за Кришной): О искусный, остановись, остановись! Я поняла, я поняла! Когда началось это испытание, Ты испуглся и Твои руки взволнованно задрожали. На самом деле, всё Твоё тело затряслось и волосы на нём поднялись как павлиньи перья. Это обнаружило, что Ты Верховный император мошенников и воров. О опытный юноша, признай это Своими Собственными устами.

Кришна: О подруга, из благосклонности ко Мне, пожалуйста скажи Мне, как Я могу освободиться от Моего оскорбления?

Лалита: Пожалуйста, войди в общество великих и чистых освобождённых душ, которые взбираются на гору совершенства йоги, в уединённом месте. Трепеща, проси у них прибежища. Эти великодушные души примут даже очень грешную личность, потому что они полны безгрешных качеств.

(Подтекст: “Пожалуйста стань Верховной драгоценностью ожерелья, сверкающих жемчужин, которые украшают одинокие холмы грудей Радхи. Пожалуйста появись между этих жемчужин и проси о прибежище. Эти Святые жемчужины, конечно же, примут Тебя – Верховную Личность Бога, чьи руки очень сильны).

Кришна: О подруга, твои наставления превосходны. (радостно Он приближается к Радхе и помещает Свои руки на Её ладони)
Радха (запинающимся голосом): О прекрасный, неприлично для Тебя делать это. (Она отталкивает руки Кришны и скрывается в деревьях)

Кришна (из-за ухода Радхики, Кришна становится беспокойным): О подруги, куда ушла ваша подруга Радха?

Лалита и Вишакха: О очаровательный юноша, когда мы найдём Её, то конечно же скажем Тебе. (Они чуть позже приближаются к Радхе) О Радха, сейчас удобный случай пошутить с этим игривым Кришной. На мгновение, пожалуйста, скрой Свои настоящие чувства.

Радхика (искусно двигая бровями): О Лалита, как ты посоветуешь Мне шутить с Ним? Этот дерзкий и отважный подвиг очень неприличен для Меня. Я должна удалиться.

Лалита (приближаясь к Кришне): О луноликий юноша, наша дорогая подруга хочет Тебе что-то сказать, но Она боится.

Кришна: О подруга, нет нужды бояться тому, кто смиренен и покорен. Радха может приказывать Мне, как Она пожелает.

Лалита: Мой смущённый ум утонул под волнами ужаса и руки мои дрожат. Моё горло сдавило комком, моя голова кружится и мои части тела вспотели. О Господь Вриндаваны, я не способна сделать ничего великого и могущественного. Ты пришёл ночью издалека на это свидание, пожалуйста, прости мои оскорбления.

Кришна (в сторону): Я не понимаю, она шутит, или говорит так за пределами религиозных обязанностей.

Радхика (отчасти видима): О подруга, скорей пошли назад и никто не увидит Меня.

Кришна (несчастливо говоря Себе): Любовь юных девушек очень непостоянна. Это невозможно для них. (Открыто) О Радха, с горящей любовью Ты приглашала Меня на это секретное свидание. Пристойно ли, что теперь Мои намерения остались не исполненными? Это естественно, что Я привлёкся к Тебе, как железо притягивается к магниту. Я только незначительно коснулся Тебя, почему Ты скрываешься?

Лалита: О Гокулананда, почему Ты ругаешь Радху, когда должен критиковать Свой Собственный греховный поступок? Хотя существует большая взаимная нежность, расположение и любовь между Тобой и Радхой, этот поступок – нецивилизованное действие стало большим припятствием между Вами.

Кришна: Посмотри, подруга, тот, кто сильно влюблён оставляет даже правила морали, для того, чтобы приблизится к своему возлюбленному. Тара, жена Брихастати, духовного учителя Индры поцеловала Чандру, божество Луны.

Подтекст (Только исполненный великой любви, оставляет даже объекты материальной привязанности для того, чтобы приблизиться к пути преданного служения. Поэтому, если жена очень могущественного или богатого мужа достигла или получила возвышенную любовь к Богу, она способна нежно поцеловать Верховную личность Господа Вишну).

Лалита: Что действительно преобладает в Твоём ответе, задняя часть или передняя? Поэтому, Радха, Ты должна идти назад к Своему мужу, прочь от этой личности, которая расстраивает Тебя.

Радхика (изумлённая, осторожно приближаясь к Лалите): О Лалита, Я должна сказать тебе кое-что, и затем вернуться. (Глядя на Лалиту) О Моём целомудрии отзываются устами все почитаемые гопи. Моя семья свободна от клеветы и злословия. И Мой муж богат и красив. Тем не менее, игривыми движениями бровей Кришны, Камадев покорил Мою гордость. Сейчас это бесполезное наставление одалевает Моё сердце ужасом.

Кришна (глядя на Радху, вздыхая Он говорит Себе): Взгляды из уголков глаз Радхи имеют тёмный цвет Её диамантовых серёжек, которые сейчас сверкают изумрудами. Её брови очень прекрасны, Её улыбка сияет Её словами. О ум, не падай духом, Я думаю, что возможно отвращение Радхи ко Мне – это поддельный план вдохновить Её подруг.

Лалита (смотрит на лицо Кришны и шепчет Вишакхе): О Вишакха, Он понял мои

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
намеренья, Он раскрыл наш секрет.

Вишакха: Да это верно.

Кришна (улыбаясь): О Лалита, Радха являясь опытной в надувательстве, напрасно пытается обмануть Меня. Пытаться обмануть Меня так – это всё равно, что пытаться поймать бешеного слона паутиной.

Вишакха: О подруга Радха, Твоя рассерженность сейчас бесполезна. Ты должна сейчас немедленно исполнить все желания Твоего возлюбленного.

Кришна (с большой любовью): Оба Моих уха стали оглушены криком кукушки, пожалуйста, вылечи их милыми и красноречивыми словами восхвалений. Всё Моё тело обожено огнём пылкой, страстной любви. О прекрасная Радха, пожалуйста, бесстрашно охлади обожённые члены Моего тела Своими объятиями.

Вишакха: О красивый, благочестие и стыдливость стоят перед нами в форме Радхи. От Её лица я предложу слова восхвалений. И на это время, пожалуйста, оставайся очень, спокойным и кротким. (В Её присутствии)

Кришна (почтительно): О подруга, по природе я очень прохладен и спокоен. Я буду сейчас подобен гирлянде синих лотосов на неопытных, золотистых, подобно кувшинам, грудях Радхи. (Он медленно приближается к Радхе)

Радхика (отходя): О Вишакха, почему ты покинула Меня? Я испугалась.

Лалита: О Радха, как может Вишакха скрыть или защитить Тебя? Эта гирлянда лотосов несомненно способна защитить Тебя, потому что мы видим, что она прельщает множество шмелей. Одень её пока, и она защитит Тебя. (Вишакха значит “без рук или имени”, и Лалита говорит, что Вишакха не может защитить Радху. (примечание переводчика)

Радха (притворяясь разгневанной): О жестоко говорящая Лалита, хотя все твои желания исполнены, несмотря на это, ты всё ещё не уходишь прочь.

Вишакха: О Радха, Кана Сам освещает отправление ведических ритуалов, давая бесстрашие всем жителям Гокулы. Почему Ты боишься Его?

Кришна: О прекрасная Радха, Ты конечно же намного сильнее Меня. Почему Ты боишься Меня? Надменной формой лиан Твоих бровей, Калия, царь змей, окружил Меня своими неистовыми взглядами. Надменной формой остроконечных уголков Твоих глаз, демон Танука наказал Меня. Демон Праламба надменной формой Твоих длинных, сплетённых волос сильно ослабил Мою силу. Хотя Я прежде разбил этих демонов, сейчас из-за того, что они приняли у Тебя прибежище, они побеждают Меня.

Лалита: О Кана, откуда Радха получает Свою превосходную силу? Никто не способен забрать эти трансцендентные богатства у Тебя.

Вишакха: О подруга Радха, убийца Камсы очень нежен к Своим многочисленным, подобным лебедям, преданным. Но по какой-то причине Ты не выпускаешь на волю царя лебедей – свой ум, поэтому немедленно сбрось эти путы, раскрыв объятия. О обманутая и прекраснеликая девушка, один не может достичь другого, желая спокойствия в честности.

Радхика: О грешная Вишакха, ты стала развращена ветрами, доносящимися от ядовитой лианы, которая есть Лалита.

Кришна: О подруга Лалита, почему даже сейчас, Радха не позволяет Мне погрузиться в нектар Её милости? И заставляет Меня стоять на берегу этого океана милости.

Лалита: О Кана, отбрось Свою искусственность. Никто не может привлечь милость нашей дорогой подруги Радхи немедленно, просто прося об этом, подобно тому, как Ты это делаешь с Чандравали.

Кришна: Как же привлечь милость вашей подруги?

Лалита: Усердно, неуклонно выполняя служение.

Кришна (шутливо глядя на Радху): О Радха, должен ли Я нарисовать сандаловой

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
пастой картинке на Твоей груди? Или должен ли Я украсить Твои заплетённые волосы прекрасными цветами? И могу ли Я использовать Свои руки, в массаже Твоего исключительно прекрасного тела, которое так сильно опечалено Камадевом?

Радхика (игриво уклоняясь от Лалиты, грозя пальцем на неё): О нечистивая негодяйка, ты вспомнишь это, Я избавлюсь от Твоих рук и уйду домой.

Лалита (держа угол сари Радхи): О подруга Радха, не уходи домой. Я решительно остановлю Тебя своими собственными руками. О глухая девушка, зачем Ты держишь эту золотую вышивку на углу Своего сари.

Радхика: Отпусти бордюр Моего сари, отпусти. Когда Я покину это место, Я расскажу о всех твоих действиях благочестивой Мукхаре.

Мукхара (зоя издалека): О внучка Лалита, где твоя дорогая подруга Радха?

Лалита: О седая, благочестивая Мукхара.

Кришна (испуганно): Я быстро покидаю это место. (Он быстро уходит).

Мукхара (глядя вперёд и говоря себе): Что-то, кажущееся тёмной изумрудной колонной, привлекает издалека мои глаза. Эта колонна очень изумительно и сладко сияет, это конечно же должен быть Кришна.

Кришна: О благородная женщина.

Мукхара (с суровым видом): Кто сказал это?

Кришна: О благородная женщина, ты можешь стать счастливой.

Мукхара: О очаровательный юноша, как я могу стать счастливой, пока Твоя флейта молчит?

Кришна: О благочестивая женщина, как Моя флейта обидела тебя?

Мукхара: Ты спроси юных девушек Гокулы, которые несмотря на запреты своих родственников, тем не менее убегают в лес время от времени, всякий раз, когда услышат звуки Твоей флейты.

Кришна: Ты очень соответственно названа Мукхара, разговорчивая.

Мукхара: О очаровательный юноша, находясь здесь тёмной ночью Ты испугал меня.

Кришна: Ты напрасно беспокоишься. Пурнамаси сказала Мне, что очень изумительный олень бродит здесь в этом дворе, поэтому Я пришёл.

Мукхара: О красивый юноша, утром Ты увидишь этого оленя. Сейчас Ты должен идти домой.

Кришна: Старуха, ты также тверда, как бараний рог. Но Я доверяю тому, что ты сказала и сейчас уйду. (Он скрывается в темноте).

Мукхара: О Лалита, кана действительно ушёл?

Лалита: Конечно.

Кришна (в сторону): Старуха очень взволнованна. Я стану безмолвным и сильно дёрну угол сари Радхарани.

Мукхара (её глаза широко раскрыты, она с гневом): Бесстыдная Лалита, в моём присутствии кана, одетый в жёлтое дхоти держал кайму сари Радхи. Почему ты пытаешься обмануть меня?

(Кришна становится немного испуганным и отдаляется.)

Лалита (в сторону): Я проведу эту старуху, которая не может хорошо видеть ночью. (Гневно говоря открыто): Старая Мукхара, ты не можешь хорошо видеть, и без повода боишься. Это тёмное дерево тамала, растущее здесь на берегу Йамуны. Золотая скамейка находится у основания этого дерева, и ветви дерева

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
двигаются на ветру. Ветви этого дерева задевают одежды, покрывающие грудь моей дорогой подруги Радхи. Они задели Её.

Мукхара (в сторону): Она не лжёт. (Открыто): О дитя, я очень взволнованна, я пойду домой и лягу спать. (Она уходит).

Вишакха: О Радха, лицо Каны покрылось испариной, пожалуйста, вытри испарину углом Своего сари.

Радхика (хмуря брови): О Вишакха, поскольку ты младенец, ты посвященна делать эти вещи. Ты делай это.

Вишакха: О Радха, сверкающая гирлянда, которая украшает Твою шею, говорит следующие слова: "Не гневайся, Ты также можешь быть посвященна в выполнение этого обета."

Кришна (глядя на сверкающую гирлянду, Он восхваляет её): О Радха, Твои глаза очаровательны и беспокойны как птицы канджана. Я думаю, что эти сверкающие цветы должны были совершить множество благочестивых деяний в течении долгого, долгого времени, в лучшем из святых мест, потому что они обрели счастливое общение с Твоей грудью, положение, которого Мне очень сложно достичь.

Радхика: О Вишакха, пожалуйста, сними эту гирлянду с моей шеи. Бесценное ожерелье гунжа, полученное тобой, было насильно снято с моей шеи, Я хочу его сейчас вернуть.

Вишакха: О Гокулананда, моя дорогая подруга Радха очень разгневалась на меня. Она хочет это ожерелье гунжа, которое было снято с Её шеи.

Кришна: Я дам его Ей. (Так Он улыбаясь, приближается и отдаёт Ей гирлянду из гунжа)

Радха (в сторону): Под предлогом предложения Мне гирлянды, Кришна дотронулся к кайме одежды, покрывающей Мою грудь.

(Она сдерживается от нахмуривания бровей).

Вишакха: О Радха, Ты достигла Своей цели, конечно достигла.

Радха (кусая Свои, подобные плодам бимба губы): О бесстыдная девчонка, остановись! (Она бьёт Вишакху лотосом).

Вишакха (смеясь): О смелая Радха, не гневайся, я подарю Тебе ожерелье.

Кришна: Что ужасного Я должен сделать, чтобы быть избитым Твоим лотосом? Пожалуйста, избежь Меня хотябы только взглядом из уголков Твоих глаз.

Лалита: Ты только что предложила Своё тело Господу Хари, почему же Ты скупись, и даже не смотришь на Него? Отдав драгоценность чинтамани непристойно дарителя отказывать в футляре для этой прекрасной драгоценности.

Радхика: О Лалита, пожалуйста не обижай Меня и Моих родственников, говоря так.

Вишакха: О подруга, почему Ты боишься? Пурнамаси может искусно умилостивить всех Твоих родственников.

Лалита (счастлива в сторону): Благодаря Её удаче, моя дорогая подруга сейчас обнимет Кану, волнами Своих улыбающихся косых взглядов.

Вишакха: О Лалита, посмотри, Луна украшает небо и сияние украшает Луну. О прекрасноликая Лалита, лес Вриндавана усиливает лунный свет. Господь Хари украшает Вриндавану и твоя подруга Радха украшает Господа Хари. Чистая любовь к Богу украшает твою подругу Радху этим великолепием.

Лалита: Увы, увy. О Вишакха, погляди, драгоценности чандраканта тают. Они смывают украшения сандаловой пасты на алтаре для поклонения богу Солнца, давай пойдём туда. Мы пойдём спереди через цветочный сад.

Кришна: О дорогая Радха, не оставляй Меня. (Он хватает край Её сари).

Радхика: Отпусти, отпусти! Мои подруги зовут Меня.

Кришна: О жестокая девушка, не обманывай Меня.

Радхика (улыбаясь): О богиня Сарасвати, Я предлагаю почтение тебе, ты конечно поддержишь Мою правдивость.

Кришна (тихо смеясь): Ты великолепна как лотос и шмель Кришна, поклоняется великому потоку сладкого благоухания Твоей, превосходящей всё, премы, который пленяет Его издалека. Тот жужжащий шмель двигается туда-сюда в этом потоке благоухания, пытаюсь и сильно желая попробовать сладкий нектар лотоса Твоих уст. Более того, после видения того, как жемчужины на Твоём ожерелье, достигли освобождения, пребывая на Твоей груди, Я также желаю достичь хотябы маленькой частицы такого же прикосновения. Я оставил Моих нежных, любящих друзей, и пришёл сюда наслаждаться Твоим обществом, и поэтому эта Твоя жестокость несправедлива. О прекрасная стройная девушка, пожалуйста, отбрось эти несправедливости и вознагради Меня каплями нектара и праздником интимного союза.

Радхика (становясь смущенна): О возлюбленный, подобно маленькому ребёнку, Луна была вскормлена океаном нектара, повелителем вод. Эта Луна сейчас кувшин прохлаждающего лекарства, удаляющего лихорадку множества лотосов. Как главный священник, повторяющий мантры жертвоприношения, появилась птица чакраварка. Эта Луна очищает и украшает место около реки Йамуны. Круглая Луна сейчас украшена всей красотой весеннего времени, и свет этой Луны целует павильон этой рожи. Давай пойдём туда.

(Они уходят).

АКТ 4

Нандимукхи: Лалита сказала мне следующие: “О подруга Нандимукхи, когда коровы войдут в коровник, тогда Кана быстро пойдёт к холму Говардхану. Пожалуйста иди туда и скажи Субалу, чтобы он напомнил своему другу Кане о Радхе.” (Она начинает идти и говорит себе) Почему Падма пришла сюда?

Падма: О Нандимукхи, ты очень опытна, пожалуйста, скажи мне какое-нибудь средство, при помощи которого я могла бы утешить взволнованную Чандравали.

Нандимукхи: Какова причина волнения?

Падма: Теперь даже благоухание Каны невозможно услышать в южной части Вриндаваны.

Нандимукхи: Не становись несчастной, я видела Шайбйу, её лоб украшен узорами, нарисованными минеральными пигментами. Я видела Шьяму, чьи волосы прекрасны, как чамара, и украшены гирляндой лесных цветов. Я также видела Бхадру, имеющей очень прекрасный вид, её плечи украшены гирляндой из гунджа. Я видела их всех в обществе духовного учителя гопи, который сейчас является гостем холма Говардхана.

Вринда (с расстояния): Спутница Нанды, флейта, является оригинальным местопребыванием волн всей удивительной музыки Вселенной. Играя на флейте с любовью левой рукой, Его глаза наполняются блеском. Он неспеша гуляет, ища подходящие пещеры на холме Говардхана.

Нандимукхи: О Падма, пожалуйста, порадууй Чандравали этими новостями, а я пойду к Субалу. (Она уходит)

Падма: Вринда деви, преследовавшая нас, понимала намерения этой страшной, грозной женщины. Она использовала уловку, чтобы задержать Чандравали.

Вринда (издалека): Почему ты, подобно Радхе, желаешь обнять Того, чьего интимного общения очень трудно достичь. О смущенная девушка, не слушай слова этой гордой старухи, не выходи наружу. Господь Хари, беспокоящий прекрасных гопи Враджа блеском уголков Своих влюблённых глаз, и крадущий рубины умов гопи, сейчас придёт.

Чандравали (входя и озабоченно оглядываясь): Почему Вринда лжёт? Где Кана? (Она жалобно плачет)

Падма (приближаясь к ней): Почему ты не выгонишь этот ужасный обжигающий лесной пожар из своего сердца? Почему ты оскверняешь плоды бимба своих губ этими глубокими ранами? О удачливая и прекрасная подруга, сопровождаемый криками павлинов, Господь династии Йаду сейчас в лесу около холма Говардхана, возле нашей деревни Сакхи Стхали.

Чандравали (глядя на Падму): Это моя дорогая подруга Падма? (Сильно обнимает её) Я надеюсь, что то, что ты сказала - правда.

Падма: Да, это правда.

(Входит Кришна в сопровождении Субала)

Кришна: Смотри, смотри! Тускло сияющее Солнце сейчас содится на вершину западной горы. Начало вечера радует нас своим унылым зеванием темноты.

Субала: О друг, если, из-за Своего желания развлекаться, Ты пренебрежешь дойкой коров, то какую пользу Ты получишь?

Кришна: О друг, кто-то описывая Мне павлинов, напомнил Мне этим Чандравали. Я сейчас очень хочу увидеть её.

Субала: Как были описаны павлины?

Кришна: Эта личность сказала Мне: “Посмотри, на взволнованных павлинов, которые так бешено и долго танцуют. Красота перьев их распущенных хвостов являет блеск радуги Господа Индры, а глазки этих перьев похожи на множество движущихся тёмных Лун. (Чандравали)” Слушая это, я вспомнил Чандравали.

Субала: Пожалуйста, сыграй одну очаровательную мелодию на Своей флейте.

(Кана подносит флейту к Своему рту)

Чандравали (услышав звуки флейты начинает волноваться): Этот негодяй - флейта являет непревзойдённую игру. Слушание её изумляет.

Кришна: О друг Субала, сегодня мы попытаемся порадовать Чандравали.

Субала: Да.

Падма: Смотри, сын царя Гокулы торопливо идёт к тебе и зовёт тебя Своей флейтой.

Чандравали (глядя на флейту): О дорогой друг флейта, ты действительно полон множеством дыр и явных недостатков: ты маленький, пустой, тяжёлый и твёрдый, сухой и полный сучков. Какие же благочестивые деяния ты совершил, что Господь целует тебя и обнимает?

Кришна (ликующе смотрит вперёд): О друг, Чандравали здесь. Луна - причина блеска лотосов моих глаз, расцвела. О возлюбленная, овал твоего лица похож на Луну, и ногти на твоих руках и ногах - также Луны, твой лоб подобен взошедшей Луне и поэтому ты очень соответствующе была названа Чандравали, обладательница множества Лун. (Она стесняется) О возлюбленная, из-за того, что Я был погружён в убийства многих безбожных демонов, Я был неспособен видеть твоё, подобное Луне, лицо. И поэтому Я проводил Свои дни и ночи очень несчастно. Благодаря твоему присутствию Я освободился от этого состояния.

Чандравали: О прекрасный, Ты подобен шмелю, который всегда ищет новых друзей, как же Ты будешь наслаждаться с этими гопи, подобными увядшим лотосам в разлуке с Тобой?

Кришна: О дорогая Чандравали, ты всегда выглядишь свежей, пожалуйста, погаси пылающий огонь разлуки с тобой нектаром своих объятий.

Падма: Так это Ты так мучаешься из-за разлуки с моей дорогой подругой Чандравали?

Субала: Не говори так! Мой друг пристально смотрит на Чандравали, как жаждущая птица чакора, пристально вглядывающаяся в прохладную тучу.

Кришна: О возлюбленная, пожалуйста послушай! Когда я был в лесу, обжигаемый разлукой, там была только одна вещь, способная уменьшить Мои мучения. Она была полна нектара, прохладна наощупь, и очень сладка. Это была Радха. (Смутившись) Я имел ввиду дхара (дхара – поток воды).

Чандравали (с ревнивым гневом): Тогда иди и служи Радхе!

Кришна: О возлюбленная, я сказал вода, а не Радха.

Чандравали: Тогда почему мои уши услышали что-то ещё?

Кришна: О возлюбленная, твои уши не расслышали как следует то, что я сказал.

Чандравали (наклонив голову от стыда): О великодушный, есть ли нужда в этом притворстве? Сегодня очаровательные золотые серьги, которыми являются два слога имени “Радха” были повешены на мои уши, наполненные нектаром.

Кришна: О Чандравали, твои глаза прекрасны как у испуганного оленя, твои слова очень уместны, твои золотые серьги, конечно же, украшают твои уши, несмотря на то, что нектар, подобный жидкому золоту, исходящему от твоего лунного лица, сейчас волнует Мои глаза и уши.

Падма: О подруга, не думай о своём несчастье, и не грусти. Тот, кто влюблён в Радху, действительно произнёс имя Радха.

Чандравали (вздыхая): О подруга Падма, это правда.

Кришна: О возлюбленная, это не должно становиться причиной твоих подозрений, потому что возлюбленная Луны, звезда Радха, которая сияет на небе только в течении одной части лунной фазы, как же возможно для Меня встретиться с этой звездой в роще?

Падма: Ты опытен в шестидесяти четырёх искусствах. И поэтому для Тебя несложно привлечь эту звезду, возлюбленную Луны.

Кришна(с покорностью и смирением глядя на Падму): О Падма, твои глаза подобны цветущим лотосам, когда я вижу, подобные двум Лунам, щёки на лотосоподобном лице Чандравали, осквернёнными этой ложной логикой, я очень пугаюсь, и Моё сердце наполняют жалобные слова. В таком состоянии я не могу быть счастливым.

Чандравали (с притворным состраданием): О Господь, Ты – сама жизнь обитателей Голоки, и сбита с толку гопи неспособна контролировать свой разум увидев Твои трансцендентные качества, поэтому не пугайся напрасно и уходи от меня.

Кришна (в сторону): Со сладким выражением лица Чандравали отвергла признаки своего жестокого гнева. (Открыто) О возлюбленная, эти злые, ядовитые слова – бесполезны. Те слова гнева были сладчайшим нектаром.

Чандравали: О сияние Гокулы, я не могу показать своё лицо перед Тобой, потому что говорила очень высокомерно и оскорбила Тебя. Сейчас я должна идти домой.

Кришна (взывая): О возлюбленная, будь милостива ко мне! Я складываю Свои руки.

Чандравали: О удачливый Кришна, я говорю честно, почему Ты думаешь, что я лгу тебе? Пожалуйста, дай мне разрешение увидеть божество Бхадракали.

(Чандравали и Падма уходят)

Кришна: О друг, Чандравали сияет множеством Лун, но они затмились сейчас множеством планет Раху, и я более не вижу их.

Субала: Друг, почему Ты говоришь так? Чандравали не очень умна и искусна.

Кришна: О друг, природа великих душ очень сложна для понимания. Несмотря на то, что Чандравали очень почтительна ко Мне, её слова были полны волн её молитв и уголки её глаз полны искренней правдивости, тем не менее она искусно скрывала гнев в своём сердце. О прекрасный Субала, давай пойдём в рощу деревьев бакула, и там я снова встречу Чандравали. (Они прогуливаются) О друг, эта роща деревьев бакула очень очаровательна. Смотри! Смотри! Справа – блестящее озеро, налево – пруд и каналы во всех направлениях. Этот лес деревьев бакула, наполненный ручьями и озёрами, очень радует нас. (Прим. – слово “нирадхика” – богатый водой, может также иметь перевод, как “ни радхика” т.е. без Радхики. В этом случае стих может означать, что лес будет радовать Кришну даже без Радхики.)

Субала (в сторону): Удобный случай. (Открыто) О друг, если Радхика будет присутствовать, то это место будет радовать Тебя. Почему Ты говоришь, что оно порадует Тебя без Нее? (Прим.- Субала говорит здесь о втором значении этого слова “ни радхика”)

Кришна (обнимая Субалу): О друг, ты сказал правду. Присутствие Радхи несомненно увеличит красоту этой рощи деревьев бакула, пожалуйста, скажи это Лалите.

Субала: Да, хорошо.

(Он уходит)

Мадхумангала: О Падма, я слышал, что сегодня Чандравали осталась неудовлетворённой, даже несмотря на то, что Кришна пытался умиловить её сладкими словами?

Падма: Да это так.

Мадхумангала: Из-за этого мой друг Кришна опечалился, и будет очень кстати, если мы устроим их соединение.

Падма: О благородный юноша, если ты хочешь сделать это, то я, конечно же, помогу тебе.

Мадхумангала (глядя вперёд): Падма, посмотри. Мой дорогой друг Кришна беседует со шмелями в этой роще деревьев бакула.

Падма: О благочестивый юноша, давай спрячемся за лианами и послушаем, что Он говорит.

(Они прячутся)

Кришна (волнуется, вспоминая Радху): Когда Моя возлюбленная двигает луками Своих бровей, Камадев теряет свой цветочный лук. Моя возлюбленная, которая является сокровищницей, наполненной драгоценностями очаровательных качеств, пусть станет украшением для Меня.

Мадхумангала: О Падма, Кришна говорит о твоей подруге Чандравали. Он сильно влюбился в неё, давай пойдём к ней, и приведём её сюда.

Падма: О благородный, нужно ясно расслышать Его слова, полон ли Он любви к ней?

Кришна(с любовью): красота Её лица превосходит сияние полной Луны, Её талия украшена прекрасным поясом... (останавливается посередине фразы)

Мадхумангал: О Падма, незачем слушать более, давай быстро пойдём.

Падма: Ты говоришь правильно.

(Они быстро уходят)

Кришна (продолжая): когда же прекрасная Радха обнимет Меня, и прижмётся к Моей груди?

Падма: О благородный, я расскажу о Кришне моей дорогой и гордой подруге. Но если она встретит Кришну, она может обойтись с Ним неучтиво. Пожалуйста, иди к Кришне и скажи Ему об этом.

Мадхумангала: Ты говоришь правильно. (Идёт к Кришне) О дорогой друг, подслушивая я услышал все слова, которые Ты сказал, описывая Свою возлюбленную. пожалуйста прикажи мне, и я быстро приведу Твою волюбленную сюда.

Кришна (обнимая его): О друг, Я даю Свои благословения тебе, пожалуйста быстро приведи Её сюда.

(Мадхумангала и Падма быстро уходят)

Кришна: Что же является причиной этого большого и сильного желания любви? Слыша жужжание шмеля в роще Мой ум думает, что это звон ножных колокольчиков Моей возлюбленной. Когда трава колышится на ветру, Мой ум думает, что это идёт Моя возлюбленная.

(С Падмой и Мадхумангалом входит Чандравали)

Чандравали: О Падма, это роща деревьев бакула?

Падма: Да, быстро пошли туда.

(Они идут туда)

Кришна (услышав звук ножных колокольчиков): О, Я очень смущён этим жужжанием шмелей, Я не должен обманчиво думать, что Моя возлюбленная пришла. (Волнуясь) Или Я на самом деле слышу звон ножных колокольчиков? (Вытягивая Свою шею и волнуясь в ожидании) Моя возлюбленная действительно пришла! Радха сейчас порадует Меня! (Он внезапно останавливается)

(Чандравали гневно глядя на Мадхумангала)

Мадхумангала: Моя дорогая подруга Чандравали, тебя можно поздравить, так как наш друг Кришна описывает тебя.

Кришна (прийдя в замешательство от неловкой ситуации, говорит в сторону): Зачем он привёл Чандравали? Я должен исправить ситуацию, польстив ей. Мой друг Мадхумангала разбудил в Чандравали любовь ко Мне и она быстро пришла сюда встретиться со Мной.

(Смущённо Чандравали помещает гирлянду на шею Кришны)

Кришна (ликующе): Множество желаний стаи птиц чакора исполнились, когда они служили одинокой Луне. О любимая Чандравали, ты прекраснее множества Лун. Поэтому не удивительно, что ты радуешь двух чакор Моих глаз, которые заняты в служении тебе.

Мадхумангала (гордо): О друг, сейчас ты видишь как я искусен. Хотя ты - владелец безграничных трансцендентных качеств, Ты был неспособен избавиться от оскорбления Своей дорогой подруги Чандравали. И я сейчас освободил Тебя от этого оскорбления.

Кришна: О друг, что касается игр Камадева, кто носит цветочный лук, ты искусен в политических манёврах производства мира и войны.

Падма (обращаясь к Мадхумангалу): О благородный юноша, там есть несколько цветущих цветов малины, пошли собирать их.

(Они уходят)

Кришна (в сторону): Я думаю, что Радхарани уже вошла в лес, поэтому Мне лучше уйти в другое место. (Открыто) О возлюбленная, недалеко отсюда есть лес благоухающих деревьев нага-кесара. То место большое и сияет, как город для встреч. Давай пойдём туда.

(Они уходят)

(Беседа с Лалитой, входит Радха)

Радха: О подруга, посмотри, все направления покрыты ужасной тьмой!

Лалита: О дорогая подруга, почему Ты украшена этими украшениями, предназначенными для тайного ночного свидания?

Радха: Да, это так.

Лалита (улыбаясь и глядя на Радху): Ты поместила ожерелье из сапфиров на Свои заплетённые волосы, гирлянда из синих лотосов украшает Твои груди, и Твои глаза украшены чёрной косметикой из мускуса, о подруга, я думаю, что Ты очень взволнована желанием тайного свидания с Кришной, убийцей Камсы. В этом состоянии Ты забыла о внешнем мире.

Радха: Оставь эти шутки! Быстро покажи Мне дорогу в рощу деревьев нага-кесара!

Лалита: Дорогая подруга, это здесь, это сюда! О подруга, покрытое тёмной косметикой ночи, Твоё прекрасное тело двигается через лес деревьев кадамба. Хотя Ты желаешь тайно встретиться с Кришной, врагом демона Муры, Твоё тело сияет как молния, пронзая эту тьму. О Радха, так уничтожая Своё желание быть незамеченой, Ты становишься Своим собственным врагом.

Радха: Прекрати так жёстко говорить! Смотри, мы возле рощи деревьев бакула. Благоухание Кришны, врага демона Муры, не сводит с ума Мой нос из-за большого расстояния. Блеск ногтей на Его руках и ногах не освещает этот лес. Дорогая подруга, Я подозреваю, что твой друг Кришна, желая подшутить над нами, спрятался в каком-то тайном месте, покрытом лианами.

Лалита: О подруга, иди сюда, я вижу рощу деревьев кадамба слева от нас.

Радха (идя к Лалите): О опытный юноша, я вижу Тебя! Почему Ты скрываешь Себя, закрываясь руками? (Она ищет во всех направлениях)

Лалита: О подруга, оставь эти бесполезные поиски. Давай лучше украсим кели кунджу.

Радха: О лотосоокая подруга, пожалуйста укрась кунджу внутри цветами бакула, поставь кубок нектара мадхвика около ложа и укрась ложе лотосами. Пожалуйста, сделай это, и Господь Хари, конечно же похвалит тебя за твоё искусство.

Лалита (украшая): Только посмотри, Кришна опаздывает! Давай войдём в эту рощу и подождём Его.

Радха (взволновано прогуливаясь вокруг): Я думаю, что Господь Хари был где-то остановлен Падмой, которая преданно угождает своей подруге Чандравали. И из-за этого даже если мы войдём в эту кунджу в роще, Кришна не придёт сюда на встречу с нами. Увы! Сейчас взойдёт Луна и осветит восточное направление, которое управляется Индрой, мужем Паломы. Эта Луна – враг прекрасных юных девушек, которые хотят тайно встретиться со своими возлюбленными.

(Радха и Лалита уходят)

(Входит Кришна)

Кришна (озираясь во всех направлениях): Шмель больше не восхищается лотосами и совы смотрят на те деревья, где находятся их гнёзда. Свет полярной звезды постепенно блекнет и Солнце сейчас хочет взойти на восточную гору. (Гуляет вокруг) Я не знаю, будет ли Радха гневаться и разочаруется, что Я пришёл так поздно на свидание? Я пойду в рощу деревьев бакула и соберу этих цветов. (Собирает несколько цветов и возвращается) Конечно же Радха скажет Своей подруге: “О подруга, даже сейчас этот очаровательный юноша, Мадхава, не пришёл в рощу деревьев бакула.” Как же Она проведёт ночь в таком огромном горе? (Прогуливаясь Он видит рощу деревьев бакула и плачет) Радха выбросила смесь орехов бетеля с камфорой, и отбросила Своё очаровательное ожерелье из изумрудов. Своими ногтями Она раздирает в стороны душистые верхушки цветов. Так роща деревьев провозглашает большое несчастье Радхи, сотворённое Моей неспособностью прийти на место свидания вовремя. (Идёт вперёд.) Это алтарь, где Радха поклонялась богу Солнца, я пройду около него. (Он приближается к алтарю.)

(В обществе Лалиты и Вишакхи входит Радха)

Радха (глядя вперёд): О Лалита, посмотри, твой красивый юноша стоит около алтаря!

Лалита: О подруга, стань как твёрдое золотое божество.

Кришна: Здесь Моя возлюбленная, Радха, и Её подруга Лалита. Я должен пойти поговорить с Ней. (Он приближается.) О Лалита, сейчас Я вижу какой ты опытный учитель в даче дурных советов. На этом алтаре, в роще деревьев нага-кесара, ты посвятила Меня в обет стоять без сна всю ночь!

Лалита (гневно): Ага! Это предательство! Ты не пришёл к вороньему гнезду. Отдыхая на ложе из свежих распустившихся цветов моя подруга Радха ждала Тебя в роще деревьев нага-кесара. Когда тебя не было, Она думала, что секунды длиннее кальп.

Кришна (с притворной надменностью): Ах! Как она искуссна в обмане. (Он указывает цветком бакула.) Сегодня вечером, видя Моё горе, эти деревья бакула также стали несчастны и цветы этих деревьев постоянно истекают мёдом, подобно глазам, из которых постоянно капают слёзы.

Лалита: Ах, Кришна обманчиво использовал слово “кесара” в значении “цветы бакула”, а также “цветы нага-кесара”. (Прим. кесара означает любой цветок, или цветок нага-кесара.)

Кришна (притворяясь отвращённым): Пожалуйста прекрати эту искусственную игру слов. Не ты в затруднении, а Я, кто желает быть другом золотистого цветка, гопи, которая так усердно ищет небостатки во Мне.

Вишакха: Что за недостатки Ты видишь в гопи. (Слова дришта дошабих может значить “тот, кто ищет недостатки в других”, а также “тот, кто сам полон недостатков”. Кришна имел ввиду первое значение, а гопи – второе.)

Кришна: Смотрите, полное свежей и нектарной воды очаровательное тёмное облако явилось облегчить пылающий жар земли. Золотая вспышка молнии показывает в нём каждое мгновение. (Или: “Полное нектарных вкусов супружеской любви очаровательное тёмное облако Кришны появилось облегчить пылающий жар земли. Золотая вспышка молнии, показывается в этом облаке каждое мгновение.”)

Вишакха: Нежным гопи несвойственно быть жёсткими как молния по отношению к Кришне.

Лалита: О Вишакха, послушай эту песню. (Показывает на шмеля.) Эта лиана чампака полна жёлтых цветов, подобных сверкающему золоту. Беги от этой лианы, этот шмель передвигается очень быстро, подобно чёрной молнии. (В этой аллегории Радха сравнивается с золотой лианой чампака, а Кришну – с чёрным шмелём.)

Кришна (улыбаясь): Ты, конечно же, царица всех красноречивых ораторов.

Лалита: Несмотря на Твои гордые и бесстрашные слова, я думаю, что Ты не свободен от недостатков.

Кришна: Кто-то очень правдиво сказал, что юные девушки, с изогнутыми бровями, не оставят свою глупость. Но несмотря на то, что ни одна из вас не старше Меня, вы победили Меня своими умными словами.

Лалита (скрывая свои настоящие намерения): Будь милостива к Кришне. Он угнетён тем, что не спал всю ночь.

Радха (взглянув на Кришну из уголков Своих глаз): Ты опытна в искусстве обмана.

Кришна (радостно): Эти цветущие цветы кесара украсят твои заплетённые волосы. Пожалуйста, не делай Мои усилия бесполезными. (Он берёт букет цветов.) О возлюбленная, посмотри на эти цветы кесара, лучшие из всех ароматных вещей. Касаясь этих цветов Я также начал благоухать.

Радха (с игривой улыбкой): Ты начал благоухать из-за сладкого аромата Чандравали.

Кришна: О возлюбленная, Твои шуточные слова всегда обижают Меня. Сейчас сладкое благоухание Чандравали действительно исходит от Моего тела.

Радха (гневно отворачиваясь): О Лалита, ты слышала это?

Кришна (улыбаясь): О возлюбленная, Ты разгневалась только потому что эти два слова – синонимы? Говоря “чандравали”, Я имел ввиду камфору.

Радха (улыбаясь): Дай Мне цветы. (Она протягивает угол Своего сари.)

Кришна (глядя на Её лицо говорит Себе): Ах! Украшенные беспокойством, брови Радхи очень опытные в искусстве неистового танца.

Вишакха (шёпотом): Лалита, посмотри! От того, что Радха прицельно пускает очаровывающие стрелы взглядов из уголков глаз в Кришну, Он смутился и не заметил, как положил Свою флейту на край сари Радхи, около букета цветов.

Лалита: Трансцендентные пастушки неспособны украсть флейту Кришны даже тогда, когда Он спит! Однако, удачливая Радха, смутив Кришну искусством Своих взглядов из уголков глаз, украла Его флейту прямо у Него на глазах!

Радха (в сторону): Это та самая флейта, что является причиной оцепенения рук гопи, когда они выполняют свои домашние обязанности. А ночью эта флейта привлекает гопи, с золотистым цветом тела, даже с колен их мужей. Эта флейта заставляет гопи терять свои тугие пояса, даже в присутствии старших. Эта негодная флейта – собственность Кришны, благоприятности Гокулы, сейчас у Меня!

Мадхумангала (с расстояния): О милейшая, ты не видела моего дорогого друга?

Кришна (с удивлением): Почему Мадхумангал пришёл сюда?

(Входит Мадхумангал с гирляндой в руках)

Мадхумангал: Я слышал из рта Субалы, что Радха находится без сна в середине леса, и поэтому я пришёл сюда придать Ей храбрости. (Он приближается к Ней.) О моя дорогая подруга Радха, Кришна выглядит очень красиво, когда носит украшения из многих лесных цветов, а также сверкающие золотые браслеты. А Его тело разрисовано узорами из многих минеральных красок. Как же это верховный монарх всех миров так очаровался волнами Твоих взглядов из уголков глаз? Он смущён и выглядит, как большой чёрный камень.

(Радха улыбается)

Кришна: О возлюбленная, Мой друг знает, как я был несчастен, придя ночью.

Радха: О благородный, Ты показал большую опытность в искусстве любовных сражений, поэтому Ты способен наставить Меня в искусстве пересечения этого леса.

Мадхумангал: Это верно, что Ты порицаешь нас. Ты, должно быть, испугалась и подумала, что движения лесных лиан создаются дикими животными. Вся слава Тебе! Но сейчас Ты знаешь, что нет диких животных в этом лесу, там только мой дорогой друг Кришна. Теперь Ты свободна от всякого страха и можешь идти домой спать.

Радха: О благородный, почему ты так говоришь? Когда я уже не буду больше видеть лунного света ногтей на стопах Кришны в этом лесу, тогда обычный лунный свет осветит Меня и я почувствую отчаяние.

Мадхумангала (в сторону): Увы! Радха видела в этом лесу Кришну в обществе Чандравали. Я оставляю попытки обмануть Её и буду просто льстить Ей. (Открыто) О прекрасная девушка, когда Он не видит Тебя, принц Гокулы, Кришна, чувствует отчаяние. В этом состоянии Чандравали... (На середине его речи Кришна нахмурил брови, давая ему знак остановиться. Удивлённо все посмотрели друг на друга.)

Мадхумангала (в сторону): Увы! Я – брахмана, кто должен говорить очень отважно.

Кришна (осуждая): У него была длинная ночь, и он так устал, что его горло сдавливается слезами. Я закончу его речь. (Улыбаясь) Мадхумангала хотел сказать: “Блеск Луны вошёл в уголки Его глаз и напомнил Ему о Радхе. И только так Кришна был способен провести ночь.”

Мадхумангала: О дорогой друг, Ты всеведущь. Тогда почему же Ты не знаешь второй части моей речи, что хранилась в моём сердце?

Лалита: Радха, сейчас Тебя пытаются сбить с толку. Взгляни на красивое тело этого распутника! Это следы от любовных игр. (Гневно) Моя дорогая, отверни своё сердце от этого Кришны, чья грудь сверкает как сапфир и чьи косые взгляды отдыхают на грудях юных девушек Гокулы. Готовы ли мы узнать, как этот распутник Кришна привлекает порядочных девушек, оскверняет их и затем бесстрашно покидает.

Радха: Увы! Я была обманута!

Кришна: О возлюбленная, Ты порицаешь Меня без всякой причины.

Радха (упрекая): Я знаю, что Твои глаза красны от того, что какая-то цветочная пыльца попала в них, когда, не моргая, Ты искал дорогу ко Мне. И Я знаю, что раны ан Твоих губах, подобных плодам бимба, сделаны холодным лесным ветром. О Мой Господь, не бойся, Я не критикую Тебя. Я просто была атакована Своей судьбой.

Кришна: О возлюбленная, Я - Твой покорный слуга!

Радха: Во всех мирах Ты известен, как Верховный независимый. Как же ты можешь стать Моим покорным слугой?

Кришна: Не только Я Твой покорный слуга. Но и все Мои десять инкарнаций также Твои слуги. Моя инкарнация рыбы, Матсйа, служит беспокойным рыбкам Твоих глаз, Моя инкарнация черепахи, Курма, служит Твоим двум прекрасным черепахам груди, Моя инкарнация вепря, Вараха, служит линии волос между Твоих груди, Моя инкарнация Нрисимхи, которая радуется Прахладу Махараджа, служит Твоим прекрасным губам, Моя инкарнация Ваманы, который связал верёвками Бали Махараджа, служит Твоей талии, что связана сладкими складками кожи, называемыми трибали, Мои инкарнации Рамачандры, Парашурамы и Баларамы покорены красотой Твоего лица, которое поражает великолепием всех прекрасных девушек, Моя инкарнация Буддхи служит красоте Твоего тела. О благородная, Моя инкарнация Калки служит лукавому гневу, скрытому в Твоём сердце.

Радха: Ах Лалита! Ты слышишь?

Лалита: О Кришна, Твои инкарнации пребывают в Тебе и мы можем ясно видеть их признаки в Твоём характере. Ты обладаешь беспокойством Матсйи, нёрдостью Курмы, осязанием земли Варахи, ужасными ногтями Нрисимхи, свирепостью Парашурамы, способностью уничтожить Равану Рамачандры, постоянным опьянением Баларамы, желанием остановить ведические жертвоприношения Буддхи и игры нападения с поднятым мечом Калки. Так всё инкарнации пребывают в Тебе.

Кришна (улыбаясь): Друг, посмотри, Лалита стала недружелюбной, Радха стала Моим недругом, Я сейчас горю в огне страданий и неразросшееся дерево, Вишакха, неспособно дать Мне никакой тени, или защиты. (Взяв гирлянду цветов мали из рук Мадхумангала, Кришна склонился перед Радхарани и произнёс следующую молитву) О Радха, эта очень необычная, сияющая и изысканная, нежная и благоухающая гирлянда подобна тропе, что ведёт к Твоему сердцу. Я молу, чтобы эта гирлянда могла стать, подобно тому, как небесная Ганга украшает голову Господа Шивы, украшением Твоих груди, которые украшены полумесяцами страстных любовных царапин от ногтей.

(Двигая Своими бровями, Кришна пытается обрести симпатию Вишакхи, Он вручает ей гирлянду и она, повернувшись, помещает её перед Радхой.)

Вишакха: О стройная девушка, когда Твои лотосные глаза хотябы ненадолго разлучаются с Господом Кришной, тогда каждое мгновение кажется Тебе многими миллионами мгновений. Правильно ли то, что Ты так недружелюбна к Кришне, Повелителю Индры, который наслаждается в трансцендентными играми в кунджах и рощах кадамб леса Вриндаваны?

Радха (гневно): Убирайся! Глупая! Убирайся!

Вишакха: О лунолика, павлинье перо на Его короне покрылось пылью. Твой возлюбленный неоднократно падает ниц перед Тобой! Он умоляет о сладости Твоих благосклонных взглядов из уголков глаз!

Лалита: Радха, отвернись от Него! Благородная Джатила зовёт Тебя сзади!

(Входит Мукхара)

Мукхара (глядя на Кришну): Это Кришна, который выманивает гопи из их домов в лес и заставляет их забыть любовь их родственников? О целомудренная дочь, теперь и Ты попала в руки этого Кришны, который опытнее повелителя распутников!

Мадхумангала: О друг, ветер дует изо рта этой болтливой старухи и она также пуста, как дырочки в Твоей флейте. Зачем же мы стоим здесь?

Кришна: Друг, где Моя флейта?

Мадхумангала: Ты знаешь. Где она?

Кришна: Радха украла её! Как я могу уйти без неё?

Мадхумангала (шутя): Ах, как же мы удачливы, что эти прекрасные девушки не похитили Тебя! Давай оставим флейту здесь и просто убежим, для нашего же блага!

Кришна (улыбаясь): О болтун, остановись! (Он прохаживается.) О прекрасная девушка, Ты оказывается очень опытный воришка! О лунолика, Ты украла мою флейту.

Радха (хмуря брови): Прекрати эти лживые обвинения! Кто знает, что случилось с Твоей флейтой.

Лалита: Гопи не воруют чужое богатство! Мы благочестивы и целомудренны, пожалуйста, необоснованно не обвиняй нас... (Она остановилась после первой половины стиха.)

Кришна: О подруга Лалита, пожалуйста, будь милостива! Покажи какую-нибудь цивилизованность своей подруги.

Лалита: Хватит этих разговоров! Быстро пошли домой! О мошенник, как мы можем гарантировать, что Ты окончательно вернёшь Свою флейту.

Радха (приближаясь к старой Мукхаре): О благородная, видишь ли ты характер своего внука? Он обвиняет нас в краже.

Мукхара (гневно): Кришна! Я знаю правду! Ты пришёл сюда только для того, чтобы посмеяться над моей внучкой Радхикой!

Кришна: О благородная Мукхара, мой друг говорит правду.

Мукхара: О Радхика, это правда?

Радха: О благородная, могу ли я в этом лесу Вриндавана получить хотябы горсть нормальных бамбуковых палок на брова?

Кришна (улыбаясь): О прекрасная, гневная Богиня, если Ты на самом деле не воровала Мою флейту, то тогда почему Ты говоришь так? Твои косые взгляды беспокойно метаются туда-сюда, и на Твоих щеках неожиданно расцветает бутон улыбки?

Мукхара(гневно): Мошенник! Даже несмотря на то, что эта девушка является целомудренной женой Абхиманью, и несмотря на то, что Она уважает Тебя, и даже поклоняется Тебе, тем не менее Ты настойчиво насмехаешься над Ней!

Мадхумангала: О Мукхара, я клянусь своим брахманическим шнуром, сегодня я увидел как мой дорогой друг Кришна помещает Свою корону на землю кланяясь Радхике.

Мукхара (счастливо): Этот поступок увеличит Его благочестие.
(Все улыбаются.)

Мукхара: Кришна, Своей безответственностью в защите коров, Т ы делаешь царя пастухов, Нанду, очень несчастным. Иди сейчас же смотреть за коровами!

Кришна: О благородная, без флейты Мне будет очень сложно созвать трансцендентных коров!

Лалита: Ты имеешь ввиду девушек? Почему Ты не говоришь честно?

Кришна: Лалита, присутствие пожилой Мукхары даёт силу твоим подругам, как могу Я спорить с тобой?

Мукхара (гневно): Моя внучка - юная девушка, а Ты, мошенник, не боишься разрушать правила религии! Я старая женщина, и даже в полдень я не могу хорошо видеть. О сын Нанды, если Ты не покинешь мой путь, тогда я не смогу прийти в Мадхуру! (Прим. - здесь Мукхара грозит пожаловаться царю Камсе в Матхуре.)

Мадхумангал (гневно): О грязноротая старуха, что заставит нас бояться Камсу? Иди к царю в Мадхуру!

Мукхара (пугая): Остановись! Я возьму свою внучку и пойду в царский зал собраний! (В сопровождении Радхи и других она уходит)

Кришна: Друг, иди сюда. Давай пойдём на берег Йамуны и посмотрим за коровами. (Он идёт и, вытягивая шею, смотрит, затем, со вздохом, говорит) В какой-то момент Она спокойна, но в следующий Она уже обеспокоена, в один момент Она пренебрегает Мной, и в следующий, Она очень страстно беседует со Мной, Она смотрит на Меня чистым невинным взглядом, и тут же смотрит со страстным благоговением из уголков Своих глаз. Её сердце взволновано и гневом и любовью. Так Радха разделяется надвое.

Акт 5

Успокоение Радхи

(Входит Пурнамаси)

Пурнамаси: Огонь печали постоянно пылает на масле любви! И это истина! Из-за того, что я люблю Радхику сейчас я также горю в огне печали! (Смотря вперёд) Кто эта девушка, идущая ко мне с Мадхумангалом? (Вглядывается) Почему Вринда, которая знает языки всех живых существ, и чей приказ никогда не нарушается всеми движущимися и неподвижными существами в её лесу Вриндаване, пришла сюда?

(Входят Вринда и Мадхумангала)

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
Вринда и Мадхумангала: О мать, мы предлагаем тебе своё почтение!

Пурнамаси: Удачи вам обоим!

Вринда: О благородная, почему ты так несчастна?

Пурнамаси: Дитя моё, когда Абхиманью увидел на теле Шримати радхи следы касаний очень опытного любовника Кришны, он очень разгневался, и сейчас он хочет уехать с семьёй жить в Матхуру. Когда он разгневался его мать стала подобна скоплению муссонных туч и начала терзать лебедя Радху. Поэтому я плачу.

Вринда: Лунный свет благоприятных желаний Пурнамаси рассеит тьму препятствий.

Мадхумангал: О благочестивая, почему вы так сильно любите Радху?

Пурнамаси: О дитя, есть много причин для моей любви к Радхе и я люблю Её нежно.

Вринда: Ты сказала правильно, в этом мире где-то кто-то любит кого-то немотивированной любовью. Птица кханджана таким же образом любит звезду Агастью. Когда звезда Агастья восходит на небе, птица кханджана радуется, и когда Агастья садится на западе во время муссонов, птица кханджана. Они не выносят разлуки в своей любви.

Мадхумангала: Это что - признаки беспричинной любви?

Пурнамаси: Когда кто-то слышит восхваления от своего возлюбленного, он внешне остаётся нейтральным, но в сердце чувствует боль. Когда он слышит, что его возлюбленный обвиняет его, то он принимает это как шутки и наслаждается радостью. Когда он находит какие-либо недостатки в своём возлюбленном, то не уменьшают его любовь. Хорошие качества любимого не увеличивают спонтанную любовь. Поэтому спонтанная любовь, при всех обстоятельствах, продолжается вечно. Так спонтанная любовь присутствует в сердце.

Мадхумангал: Это природа любви Радхи и Мадхавы.

Пурнамаси: Дитя, нужно ли говорить что-либо ещё? Поток нектара любви, что Радха и Мадхава чувствуют друг к другу - это верховный пример натуральной сладости, вкус любви, который связывает прекрасную Божественную Чету.

Вринда: О благочестивая, послушай, Кришна не хочет держать в Своих руках посох, Он не желает касаться Своего буйволиного рожка, Он не украшает Своё тело минеральными красками, и Он больше не играет на Своей флейте, Его игривость исчезла, Его ум пошатнулся, Кришна сейчас стоит на берегу йамуны в очень большом унынии.

Пурнамаси (несчастно): Почему Кришна в унынии?

Мадхумангала: Это из-за лукавости Лалиты.

Пурнамаси: Не Лалита ли сотворила в Радхе этот сильный гнев ревности?

Вринда: Как это?

Пурнамаси: Я не знаю. А где сейчас Лалита и её подруги?

Вринда: Я пошлю Субалу найти их.

(Входит Субала)

Субала: О благородная женщина, я предлагаю тебе своё почтение.

Пурнамаси: Субала, где нашёл Радху и гопи?

Субала: Они под деревом манго, около дома Мукхары.

Пурнамаси: Дитя Мадхумангала, я быстро пойду к Радхе и убежу Её встретиться с Кришной. Ты, пожалуйста, взбодри Кришну лунным светом этой хорошей

новости.

(Мадхумангала счастливо уходит)

Вринда (идя рядом): Субала, я написала послание в стихах, можешь ли ты отнести его Вишакхе?

Субала: Что за послание?

Пурнамаси: Вринда, я умиротворю Радху, уккашу Её и приведу на встречу с Кришной, а затем мы обе подождём в кадамбовой роще.

(В сопровождении Субала Вринда уходит)

Пурнамаси (прогуливаясь): Уж не Лалита ли идёт сюда?

Лалита: О благородная женщина, я пришла увидеться с тобой.

Пурнамаси: Зачем?

Лалита: О благородная, хотя это злодей Кришна снова и снова обижает мою дорогую подругу Радху, Она не принимает оскорблений. На самом деле Она страстно желает быть с Ним. Что мне делать?

Пурнамаси: Дитя, оставь эти бесполезные порицания. Мадхава не совершал никаких оскорблений. Это оскорбление Мадхумангала сделало тебя несчастной.

Лалита (в сторону): Нандимукхи говорила мне тоже самое. (Открыто) О благородная, посмотри, там под деревом манго стоит Радха, Она дрожа говорит какие-то слова.

(Чувствуя раскаяние и сожаление, входит Радха)

Радха: Сладкие слова не входят в Мои уши, Я отбросила гирлянду из жасмина, Я была разгневана на подруг, которые говорили для Моего же блага, Я не вижу Его, помещающего корону с павлиньим пером на землю и произносящего множество молитв. Моё сердце постоянно обжигается от раскалённой золы кхадира.

Пурнамаси: Доченька, давай приблизимся, спрячемся и подслушаем описание игр любви.

(Они делают это)

Радха (беспокойно): Девушки, с глазами, подобными глазам ланей, и которые наслаждаются с юным Кришной, очень удачливы. (Испугано) Лалита увидит, как Я непостоянна и независима, и она будет порицать Меня. (Печалюсь) Моё сердце желает обнять луноликого Говинду! (Гневно) В ад эту злодейку судьбу, что создала этот ядовитый гнев ревности!

Лалита: Глупая, остановись, Ты отвергла Кришну Сама, и сейчас Ты, распутница, критикуешь меня!

Радха (замечая пчелу): Даже хотя это только насекомое, эта смиренная пчела, тем не менее кланяется земле Вриндаваны. Она несёт на своей голове послание пера с короны Кришны. Желая отвести Меня к Кришне, она неоднократно пытается умиротворить Меня, говоря сладкие слова, совсем как тот мошенник, Кришна.

Пурнамаси (с радостной улыбкой): Чувствуя гнев ревности, она сейчас думает, что все создания во Вриндаване – это посланники Кришны.

Радха (погружённая в любовь, с изумлением): Неужели Кришна сейчас придёт и насильно обнимет Меня?

Пурнамаси: Это признак глубокой любви. Она думает, что Мадхава сейчас появится перед Ней.

Радха (издавая гневный стон и озираясь): О артистичный обманщик, о непостоянный любимчик-олень, который всегда отдыхает на груди Чандравали, убирайся! Я ненавижу Тебя! (Она сбрасывает лотос со Свего уха) О деревья

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
кадамбы на берегу Ямуны, вы мои свидетели! Я слабая девушка, а этот злодей
Гокулы сейчас насильно мучает Меня!

Пурнамаси: О Лалита, Радха подавлена страстным желанием. Иди сейчас же к
Кришне.

Лалита (идя): Радха, что Ты говоришь Сама Себе?

Радха (увидев Лалиту, говорит Себе): Как? Я одна? Она не видит Кришну?
(Страстно) О Лалита, как этот Кришна научился этому искусству, входить в
чужое тело? Он вошёл в моё сердце и потушил огонь ревности, горящий там!

Вишакха: Я получила это письмо из рук Субалы.

Лалита (взяв письмо, читает вслух): Если, даже несмотря на то, что чёрный
шмель не совершил никакого оскорбления, тем не менее лиана мадхави
отбрасывает его в сторону, двигая недавно расцветшим усиком, тогда жужжащий
шмель будет просто наслаждаться другими играми, жужжа сладкие слова между
лотосов.

(Прим. - в этой аллегории Кришна - чёрная шмель, Радха - лиана мадхави, и
Её соперницы - лотосы.)

Радха (огорчённо): О лотосоокая, Я боюсь, что из-за того, что Я место игр
для многих недостатков, и искусный, разумный Кришна сейчас питает
отвращение ко Мне! Уколотый колючками и ослеплённый цветочной пылью, не
найдя никакого нектара, не отвернётся ли юный шмель от цветка кетаки?

(Прим. - Кришна здесь, конечно же - шмель, а Радха - цветок кетаки.)

Пурнамаси: Луна никогда не разлучится с лунным светом!

Вишакха: Пожалуйста, успокойся, я думаю, что Ты очень обеспокоена и сильно
желаешь! Я пошлю Нандимукхи узнать, что сейчас делает Кришна.

(Входит Нандимукхи)

Нандимукхи: По природе Ты очень кротка и нежна, тогда почему Ты так строга
к этому бедному Мадхаве? Ты тверда, как масло во льду!

Радха: Мадхава счастлив сейчас?

Нандимукхи: Он более не шутит с друзьями, даже секунду, он не одевает Свою
корону из цветов чампака, отвергнув все удовольствия, Кришна сейчас подобен
йоги, медитирующим на Твоё луноподобное лицо. Только так Он может
испытывать трансцендентное блаженство.

Радха (обнимая Вишакху): Снова и снова эта Радха ссорилась с Кришной и
оскорбляла Его, но славный Кришна всё ещё готов принять Меня назад! О
девушка со стройной талией, какая же ещё причина, кроме радостно цветущего
цветка твоей большой милости Моей подруги, чтобы Кришна принял Меня назад?

Голос из-за сцены: Пусть сейчас кукушки гордо поют, юные лани пусть едят
траву без проблем, и гопи пусть идут домой. В этот момент флейта не играет
в руках Господа Кришны.

Радха (обнаружив флейту, Она говорит с насмешкой): Мой дорогой друг,
флейта, кажется ты родился в хорошей семье, потому что ты всегда в руке
Кришны. По рождению ты прост и совсем не хитёр, тогда почему же ты принял
посвящение в эту опасную мантру, что очаровывает общество гопи?

Вишакха: Если поместить флейту по ветру, то она заиграет сама.

Радха: Друг, я проверю тебя. (Она делает так)

Вишакха (прислушиваясь к сладким звукам): Сейчас друзья Кришны пусть также
послушают флейту.

(Входит Вринда)

Вринда (тайно): О благородная, я слышала, что флейта была помещена по

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
ветру, и что Лалита дала плохой совет.

Пурнамаси: Я испавлю это.

(Входит Джатила)

Джатила: Флейта играла!? Кришна где-то здесь? (Увидев) Ага, флейта в руке дочери Махараджа Вришабхану Радхи, я тихонько подойду и возьму её. (В гневе она приближается очень быстро) О безнравственная гопи, быстро отбрось флейту! (Она хватается флейту)

Лалита: Увы! Какое несчастье! Почему эта старуха неожиданно вырвала флейту?

Джатила: Я покажу её благородной Пурнамаси. если я только расскажу про это, то она не поверит мне.

Пурнамаси: О дочка Вринда, это большое несчастье. Посмотри, Джатила идёт к моей беседке.

Вринда: О благородная, не беспокойтесь, я быстро украду у неё флейту.

(Она уходит)

Лалита (робко идя сзади): О благородная, что вы подозреваете? Мы просто нашли эту флейту на берегу Йамуны.

Джатила: О ветренная девушка, прекрати лгать!

(Входит Субала)

Субала: О благочестивая Джатила, посмотри, обезьяна сейчас войдёт в твой дом, чтобы украсть йогурт.

Джатила (наклоня шею, присматривается): Субала, ты говоришь правду! Обезьяна хочет украсть мой запас масла! (Она меняет направление и бежит назад)

Пурнамаси: Не Вринда ли послала эту старую обезьяну какхати?

Субала: Нандимукхи смотри, она бросает флейту в обезьяну.

Пурнамаси (счастливо): Обезьяна какхати, взяв флейту, сейчас влезла на дерево кадамбу.

(Все становятся счастливы)

Джатила: Увы, Субала, дитя моё, флейта больше не находится в моих руках, я прошу тебя, принеси её.

Субала: Какхати - это очень хорошее имя для обезьяны. Благородная женщина, эта обезьяна боится только твоего племянника Вишалу, а он сейчас играет на склоне холма Говардхана. Иди туда и попроси его о помощи.

(Джатила уходит)

Пурнамаси: Как удачно Субала послал старуху прочь, и нахмутив свои брови заставил Лалиту поторопиться.

Лалита (глядя из уголков своих глаз): Радха пришла, давайте поищем флейту.

Радха (в сторону): Благодаря хорошей удаче, я сейчас встречу с господом Кришной.

(Отодвигая занавес, торопливо входит Мукхара)

Мукхара: О Вишакха, Абхиманью сказал мне, что сегодня астрологи наставили его поклоняться форме полубогини Дурги, Гомангале, пожалуйста, возьми параферналии и приведи Радху к дереву чайтйа.

Радха (несчастно Она говорит себе, скрывая Свои слова от ушей других): О несчастье! (Она пристально смотрит в лицо Лалиты)

Лалита: Ах! Этот Абхиманью (с гневом) пошли собирать параферналии для поклонения!

(Все уходят)

Пурнамаси (приближаясь к Субалу, она говорит с озабоченностью): Дитя, это большое несчастье! Сейчас ты и Вринда должны пойти к лотосоокому Кришне и утешить Его, а я пойду к старшим женщинам и дипломатично опишу им лукавость Джатилы.

(Она уходит)

Субала (идя): Вринда стоит под деревом тамала и держит флейту в правой руке.

(Входит Вринда)

Вринда: Субала, я уже всё видела. Есть ли нужда говорить мне, что случилось?

Субала: Вринда, пошли отнесём флейту Кришне.

(Они оба идут)

Субала: Вринда, Кришна пристально смотрит на дорогу, а Мадхумангала увеличивает Его желание встретиться с Радхарани. Я не знаю, что Он скажет, когда узнает, что наша миссия не достигла успеха?

Вринда: Субала, ты говоришь правду. Посмотри, Кришна стоит под деревом пунгана и беспокойно ожидает Радху.

Субала: Вринда, придумай решение.

Вринда (думая): Субала, я знаю, как мы можем взбодрить Говинду за одну секунду. Пошли. Для этого мы должны переодеться.

(Они уходят)

(Следуя за Мадхумангалом, входит Кришна)

Кришна (чувствуя сильное желание): Впереди Меня Радха, сзади Радха, слева Радха, справа Радха. Почему три мира неожиданно стали Радхой?

Мадхумангала: Скоро благородная Пурнамаси приведёт сюда Радхику! Скоро Ты её увидишь!

Кришна: Будет ли Радха, с улыбающимися глазами, и счастливая, игриво взяв большой палец Лалиты в Свою руку, нетерпеливо идти на свидание? Звенящие звуки её браслетов, несущие аромат супружеских желаний, заставят ли Меня дрожать от несравненного удивления?

Мадхумангала: Ого! Не отчаивайся! Я уже слышу звон ножных колокольчиков!

Голос из-за сцены: Лалита, посмотри, это дерево пуннага. Посмотри на этих агрессивно жужжащих пчёл. Давай на мгновение остановимся здесь.

Мадхумангала (беспокойно): Мой дорогой друг, видишь, Радхика пришла сюда вместе с Лалитой.

Кришна (с сильным желанием): Как я удачлив! Моя подруга-гопи сейчас принесёт огромное счастье Моим глазам!

Мадхумангала (гордо): Почему Ты несчастен? Прежде всего, это я - самый искусный посланник!

Кришна: Моя возлюбленная Радха и Лалита больше не любят Меня! Хотя они стоят передо мной, они не подходят ближе!

Мадхумангала: Мой дорогой друг, Ты должен знать, что Радха точно идёт к

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
Тебе. Она держит Твою флейту в уголке Своего сари.

Кришна (с любовью): Хотя сияние Луны – это бриллиант, блистающий ночью, днём он полностью меркнет. Подобно этому, лотос прекрасен днём, а ночью он закрывается. Но, мой дорогой друг, лицо Моей самой дорогой Шримати Радхарани всегда светится и очень прекрасно, как днём, так и ночью! Поэтому, с чем может быть сравнимо Её лицо?

Голос из-за сцены: Красное сияние солнечного восхода, отдыхающего в созвездии таурус, сейчас восходит на небе. Птица чакора, живущая питьём лунного света, (чандравали) не лети так быстро к этому восходящему Солнцу! (Второй перевод – Богиня удачи, дочь Махараджа Вришабхану, кто нежно любит Тебя, не пришла сейчас на это место. Птица чакора, что живёт питьём лунного света, чандравали, не лети так быстро к дочери Вришабхану!) (Третий перевод – Богиня удачи, дочь Махараджа Вришабхану, сейчас разгневана на Тебя, и не пришла на это место. Птица чакора, живущая питьём лунного света, чандравали, не лети так торопливо к дочери Вришабхану!)

(Прим. – в этом стихе слово “вришабхану” может означать Солнце – бхану, отбывающее в созвездии таурус – вриша, также оно может указывать на дочь Махараджа Вришабхану. Рагини может значить красный, красный от гнева, или чувствующий любовь.)

Мадхумангала: Лалита, ты ошибаешься. Это не чакора. Это птица чакраварка, которая скучает по красоте солнечного света в знаке тауруса.

(Прим. – птица чакора живёт питьём лунного света, поэтому чакора желает видеть Луну, а не Солнце. Влюблённые птицы чакраварки разлучены ночью и соединяются утром, когда Солнце восходит. Из-за этого чакраварка желает видеть Солнце. Мадхумангала сделал выговор Лалите за ошибочное использование этих слов в её метафоре.)

Другой голос из-за сцены и из другого места: О Кришна, слушай!

Мадхумангала (боязливо): Справа идёт сестра Вишалы, Саранги.

Кришна: О друг, не бойся! Она только маленькая девочка.

(Входит Саранги)

Саранги: О Кришна, пожалуйста, послушай! Пожилая Мукхара спрашивает Тебя: “Почему ты лжешь на мою внучку? Мы видели Твою флейту в руке обезьяны Какхати. Не обвиняй Радху в воровстве флейты!”

Кришна: О Саранги, пожалуйста, скажи Мукхаре, что я нашёл Свою флейту.

Голос из-за сцены: Что Ты имеешь в виду?

Саранги (Смотрит в направлении голоса и гневно говорит): Ах! Радха, мой брат, Абхиманью, говорил Тебе встретить его под деревом чайтйа! Почему Ты не там?

Голос из-за сцены: О неудачница Саранги, о царица обезьян, ты вторая Джатила! И должна попасть в челюсти какого-нибудь старого тигра!

Саранги (гневно): Лалита, ты обижаешь и оскорбляешь меня! Я пойду к тётке Джатиле и расскажу ей, что ты сказала!

(Она уходит)

Мадхумангала (пренебрежительно): Кто поверит словам девочки?

Голос из-за сцены: О подруга Радха, отпусти!

Мадхумангала (слушая): Что это там Лалита говорит сейчас на санскрите?

Голос из-за сцены: Эта флейта – вор, кто ворует богатство и благочестие юных девушек! почему Ты прячешь Его флейту в Своих коленях? Выбрось её! Отпусти её к Кришне! Дай её вору, который украл одежды гопи! Они оба воры! И это нормально, если они будут вместе.

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
Кришна (улыбаясь): Друг, посмотри, Она вытащила флейту из уголка Своего сари и бросила её к нам. Лови её!

(Мадхумангала делает это)

Голос из-за сцены: Ах! Саранги не лгала!

Вринда (сотрит и счастливо говорит): Мёдом мелодии Своей флейты Верховный Господь Кришна очаровал коров Сурабхи. Его, в высшей степени, сияющий посох-скипетр, утверждает Его царём мальчиков-пастушков.

Лалита: Они ещё не видели друг друга. Увидев лань Рангини, Кришна входит в рощу, поросшую лианами.

Вринда: Смотри! О подруга, почувствовав сладкий аромат трансцендентного тела Кришны, растекающийся во всех направлениях, Радха, с улыбкой на лице, спрятала лиану Своей трансцендентной формы в беседке из лиан мадхави. (Снова посмотрев, она продолжает) Отпечатки стоп Радхики в пыли указали Кришне куда Она ушла.

(Кришна подходит сзади и дрожащими руками закрывает глаза Радхи.)

Лалита: Волоски на Её теле встали дыбом от трансцендентного блаженства. Эта девушка сейчас бьёт лотосоокого Кришну своим лотосом.

Вринда: Смотри! Смотри! О подруга, Её хмурость обнаруживается улыбками, Её слова “Нет! Нет!”, говорят о Её великом счастье, слабость Её рук, Её сухие слёзы, Её неоднократные попытки скрыть Свои чувства, только ясно показывают ту большую любовь, которую Радха несёт в Своем сердце к Господу Кришне.

Лалита: Опытна наслаждаясь любовными играми, Шримати Радхарани кусает Кришну Своими зубами и царапает Его Своими ногтями, так, как если бы стала Его врагом. Такие Её действия приносят Кришне неповторимое наслаждение.

Вринда (смеясь): О Радхарани, сейчас Ты встретила Кришну и Твои глаза полны слёз радости, они смыли Твою чёрную тушь. Ты так возбуждена, что пот смывает самую лучшую кункуму с Твоей груди. Когда Ты посмотрела на грудь Кришны, Ты сразу же захотела обнять её. Твои мягкие одежды пришли в беспорядок, и я думаю, что они хотят полностью развязаться.

Лалита: Как эта опытная пара спряталась в роще лиан мадхави?

Вринда: Когда шмели чьих-то глаз пьют сладкий, чистый нектар мадхвика любовных игр Шри Радха Кришны, они не могут пресытиться.

Лалита: Ах! Почему пчёлы покинули эти цветы мадхави, истекающие мёдом, и вместо этого поспешили на восток?

Вринда: Радха и Кришна, короны всех влюблённых пар, покинули беседку лиан мадхави, поэтому пчёлы и шмели поспешно следуют за ними. Пойдём, порадуем наши глаза видением этого дворца лиан. (Они идут) Смотри! Это та очаровательная роща, где рассыпаны драгоценные камни и жемчужины из разорванных ожерелий, а также лоскутки верхних одежд и фрагменты золотых украшений. Ложе, сделанное из множества цветов, ясно показывает на то, что Кришна наслаждался блаженными играми на нём.

Лалита (разглядывая): Посыпанный шафраном с тела Кришны, красный лак упал со стоп Радхи. Это сломанное, сбрызнутое каплями синдур, цветочное ложе радует мои глаза.

Вринда (оцепенев от удивления): Ещё недавно Она, подобно ребёнку, играла в пыли, Её уши недавно были проколоты, Её волосы, длиной с ухо коровы, связаны разноцветной лентой. Где это Радха научилась такому искусству любовной игры, что поразила Самого Кришну?

Лалита (глядя на восток): Вринда, посмотри, Радха и Кришна не так далеко.

Вринда: Давай подслушаем, что Она говорит.

Радха: Помести лотос кувалайа на моё ухо, вплети бутоны лаванги в мои волосы, помести гирлянду из цветов малли на мою грудь, положи гирлянду из

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
цветов кадамба на мои бёдра. О, чистейший Кришна, Мои подруги не должны видеть Меня неукрашенной.

Вринда (улыбаясь): Отмеченное царапинами от ногтей, тонкими как нити, и окрашенное красной манджиштхой, его украшение из парлиньих перьев было смыто волнами любовных игр. Украшенная капельками пота, как сияющими жемчужинками, трансцендентная форма Шри Кришны радует мой ум.

(Входит Кришна в сопровождении украшенной Радхи)

Кришна: Вьющиеся локоны Твоих волос очень прекрасны, и сделали эти украшения тилаком из муска бесполезными. Твои глаза так прекрасны, что два лотоса на твоих ушах выглядят увядшими. Воины красоты Твоих улыбок повергают Твоё ожерелье в пыль. О Радхарани, есть ли польза для Тебя носить все эти украшения? Ты уже блистательно украшена красотой Своего тела, и эти другие украшения – просто пустая трата времени.

Обе гопи (подходя) : О прекрасный, эти украшения из цветов мадхави очень красивы.

Кришна (взяв две кисти цветов, Он счастливо говорит): Я – объект медитации для многих освобождённых душ, а Ты – объект Моих желаний. О девушка с прекрасными бёдрами, это хорошо, что Ты украшена этими цветами мадхави. (Другой смысл: Я – объект медитации для многих освобождённых душ, а Ты – объект Моих желаний. О девушка с прекрасными бёдрами, было бы хорошо, если бы эти души, достигшие окончательной стадии освобождения, также служили Тебе.)

(Он украшает Радху)

Голос из-за сцены: Сезон дождей раскрывает свою юную красоту. даже хотя третья четверть дня ещё не истекла, коровы Сурабхи, удовлетворённые обилием свежей травы, теперь пошли к деревне Гокула.

Лалита: О Радха, пожалуйста, разреши мне уйти, я должна собрать весенних цветов для Твоего вечернего украшения.

(Она уходит)

Кришна (улыбаясь): Вринда, Я желаю сыграть в одну игру. В этом дереве, перед нами, близкая подруга Радхи, Какхати, пожалуйста, сделай так, чтобы Какхати стала причиной Моего ухода.

Вринда: Пусть будет так, я попытаюсь.

Кришна (подходя к Радхе): О Моя дорогая Чандра... (Он останавливается на середине слова и делает смущённый вид)

Радха (огорчённо): Увы, почему, даже услышав звук этих слов, два Моих уха не отпали?

Вринда (в сторону): Махая пучком этих павлиньих перьев, я должна заставить говорить Какхати, согласно желанию Кришны. (Она делает так и затем открыто говорит) Подруга, не гневайся по этому поводу.

Кришна: О луноликая возлюбленная, почему Ты внезапно опечалилась?

Голос из-за сцены: О госпожа, из-за твоей глупости Лалита не сможет остаться в живых.

Радха (взглянув вверх, говорит Себе): Какхати развеяла мои сомнения. (Открыто) Возможно ли для одного небольшого барабана дин-дима рассеять звук большого барабана? (Она в отвращении отворачивает Своё лицо)

Кришна (в сторону): Своими бровями, превосходящими красоту лука Камадева, поднятого в битве, и беспокойными лотосными глазами, даже под конторлем большого гнева, лицо Радхи радует Моё сердце. (Беря конец сари Радхи) О прекрасная, счастье этих весенних игр может быть продолжено.

Голос из-за сцены: Увы! О злая птица сараси, ученица Падмы, даже ты смотришь на меня из уголков своих глаз. Почему же я должна поддерживать

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
своё жизненное дыхание?

Радха (слушая, Она гневно выдёргивает сари): Вринда, как долго надо Мной будут насмеяться? Останови директора этой драмы! Он просто учит флейту, как убить весь мир! Он - ручной олень внучки коралы, Чандравали! (Другой смысл: Он учит флейту, как наполнить мир любовным желанием!)

Кришна (с блаженной улыбкой): Подруга Вринда, пожалуйста, умиротвори Радху.

Вринда: Дорогая подруга Радха, Ты - величайшая из всех разумных и опытных девушек, пожалуйста без причины не гони прочь палкой Своего ревнивого гнева чёрного оленя, Твоего возлюбленного, Кришну!

Радха (с презрением): Для Меня неправильно дольше оставаться здесь!

(Она уходит)

Кришна: Нектар мадхвика сладких слов только разжёт огонь Её гнева. Нет смысла следовать за Ней.

Вринда: Что будем делать?

Кришна: Вринда, Я хочу немного пошутить с Ней. Переодевшись в прекрасную девушку с золотым цветом тела. помоги Мне сделать это.

Вринда (улыбается в согласии): О друг, как я смогу достать золотую косметику и одежду, необходимые для прекрасной девушки?

(Входит Мадхумангала)

Мадхумангала: Друг, Падма вручила все эти вещи мне. Они сейчас в храме Гаури.

Кришна (сияя): Вринда, Я пойду туда, а ты действуй так, как если бы Я был твоей сестрой.

(Он и Мадхумангала уходят)

Вринда (идёт и видит с расстояния): Пока эти две подруги обрывают чампаку, лаванду и бакулу, Радхика сбивчиво рассказывает им всё, что случилось.

(Входит Радха)

Радха: Подруга, затем увидев, что Он хочет умиротворить Меня, Я пришла сюда.

Лалита: О Радха, в Твоём присутствии Кришна не может произнести имя другой девушки, даже во сне. Ты поверила словам животного, глупого по природе, и в результате Ты была обманута.

Вишакха: Увы, Лалита посмотри, в этот день Саубагйа Пурнимы наши соперницы сейчас начали свою битву с нами. Кто теперь посмеётся надо мной?

Лалита: Вишакха, ты говоришь правду. Если наши соперницы увидят несчастье в наших глазах во время этого праздника, тогда они с сарказмом посмотрят на нас из улолков своих глаз и засмеются.

Радха (в сторону): Мои подруги дают хороший совет, нет прибежища в этих затруднениях.

Вринда (подойдя): Лалита, по просьбе Кришны, я иду сейчас к Балараме, чтобы привести Его.

Лалита: Зачем?

Вринда: Показать Ему красоту весны.

Вишакха: Подруга Вринда, пожалуйста, остановись на мгновение.

Вринда: тебе должно быть известно, что в это время мне очень сложно организовать твою встречу с Кришной.

Вишакха: Почему?

Вринда: Спроси свою подругу, которая сегодня избил лотосоокого Кришну множеством жестоких слов.

Радха (вздыхая): О Вринда, ты Моя единственная надежда.

Вринда (изображая гнев): О, страстная девушка-чандала ревности вошла в Твоё сердце, и даже хорошие советы не были способны даже приблизиться к Твоим ушам. Теперь Кришна, который имеет влияние на многих прекрасных девушек, стал безразличен к Тебе. О подруга, пожалуйста, освободись от двойственности счастья и страдания. Зачем Ты бесполезно вздыхаешь?

Лалита: Где этот очаровательный Кришна?

Вринда: В храме Гаури.

Лалита: А что Он делает?

Вринда: Он общается с Никунджавидьей.

Три девушки: Подруга, кто такая Никунджавидья???

Вринда (громко засмеявшись): Ах! Посмотрите на невежество этих девушек! Они даже не знают, кто такая Никунджавидья!

Три девушки (в замешательстве): Подруга скажи нам, мы действительно не знаем!

Вринда: О целомудренные девушки, почему пастушки Гокулы не знают мою сестру, богиню леса Бхандиравана?

Лалита: О Вринда, пожалуйста, дай нам какой-нибудь совет, как счастливо разрешить эту проблему?

Вринда: Подруга, Никунджавидья – драгоценная сокровищница где драгоценный камень Кришна надёжно сохранён и спрятан. Пойдём к ней.

(Все идут)

Радха: Вринда, это храм Гаури. Пожалуйста войди и выведи Никунджавидью наружу.

Вринда (вытянув шею и посмотрев, она сказала себе): У входа я вижу Кришну, переодетого в девушку огненного цвета. (Открыто) Подруги, богиня Бхандиравана одна здесь. Она делает серьги из павлиньих перьев.

Три девушки: О лгунья, остановись! Павлин Кришны, Тандавика, во дворе храма!

Вринда: О нецивилизованные, идите и сами посмотрите! Какая нужда выдумывать!

Лалита: Ясно, павлин заснул и не заметил когда Кришна, в короне из павлиньих перьев, ушёл.

Радха: Пошли в храм и спросим Никунджавидью.

(Все входят)

(Входит Джатила)

Джатила: Падма сказала мне: “О почтенная Джатила, ты очень удачлива, подобно Говардхана гопи. Твой сын скоро, несомненно станет обладателем миллиона коров. Сегодня я видела Радху, поклоняющейся богине Гаури, в Гаури тиртхе.” Я пойду туда и благословлю её. (Она видит лань Рангини во дворе и счастливо говорит) Хорошо сделано, Падма! Ты не солгала. (Снова посмотрев, она становится несчастно) Но почему павлин Кришны, Тандавика, сейчас сидит на голове льва Гаури? Я должна пойти назад и привести сына.

(Она убегает)

Радха (в сторону): О подруги, взгляните на необычную и сверхестественную красоту Никунджавидьи!

Две гопи: Ох, правда. Она действительно очень красива, наверно Кришна дал ей любовь и доверие.

Радха: Даже хотя Я некогда ранее её не видела, Я, всё же, очень хочу поговорить с ней. (Она смущается)

Голос из-за сцены: Сестра Вринда, Радха не узнала меня, хотя мы виделись тысячу раз.

Вринда (в сторону): Поразительно, это действительно голос девушки.

Радха: Вринда, Я не знаю почему моё сердце чувствует такую сильную любовь к Никунджавидье.

Вринда: Подруга, я знаю почему. Это не удивительно, она уже давно любит Тебя.

Радха (радостно подходит): О Никунджавидья, где твой Никунджанагара? (Любимый, который встретит тебя в лесной роще)

Голос из-за сцены: Подруга, кто же его не знает?

Лалита: Подруга Никунджавидья, пожалуйста, не шути так, мы твои подруги.

Голос из-за сцены: О девушка, чьи глаза подобны осенним лотосам, без понимания реальной истины, как ты сможешь достичь Верховной Личности Бога, который подобен золоту, созданному подогреванием ртути в огне?

Вринда (в сторону): Улыбка на щеках Никунджавидьи показывает, что она будет Твоим постенником. О Радха, сейчас Ты должна удовлетворить её, смазав прекрасным маслом Своей любви.

Радха: О Никунджавидья, почему ты не связывешь Меня, как Вринду, узами любви?

Голос из-за сцены: Сделав свои стопы лотосами, бёдра – юными клёнами, руки – стеблями лотосов, лицо – Луной и понимая, что все эти нежные предметы не могут поддерживаться без твёрдой колонны, поддерживающей их, создатель Брахма, сделал Твоё сердце молнией.

Радха: Вринда посмотри, Никунджавидья любовно улыбается, Я пойду встречусь с ней.

(Она уходит)

Вринда: Никунджавидья, о возлюбленная прекрасных девушек Гокулы, твоё сердце очень твердо! Даже хотя эта девушка – твоя любящая подруга, тем не менее ты не насладишься Её своими объятиями!

Вишакха: Радха теперь говорит с Никунджавидьей с любовным доверием, затем Радха поднимает лианы Своих рук, чтобы обнять её.

Голос из-за сцены: О богиня Бхандиравана, посмотри, сейчас пришло время идти в Гокулу! Пожалуйста, пролей свою милость на нас, чтобы мы смогли встретить Кришну на арене игр и насладиться с ним.

Лалита: Вринда, твоя сестра обнимает Радхику и целует Её.

Вишакха (жалобно): Я вижу, что твоя Никунджавидья – бесстыдна. Она с большим желанием приняла роль мужчины, потому что сейчас она царапает груди Радхи своими ногтями!

Вринда (с улыбкой): Подруга, не гневайся! Это просто игры большой любви!

Радха (входит дрожа и хмуря Свои брови): Вринда, хорошо! Как ещё ты подшутила над нами?

Вринда (смеясь): Подруга, я не понимаю, о чём Ты говоришь!

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
Две гопи (улыбаясь): Вринда, теперь мы понимаем, кто эта очаровательная
девушка Никунджавидья!

(Входит Джатила с Абхиманью)

Джатила: Абхиманью, смотри, в этом дворе одновременно присутствуют любимая
лень Радхи, Рангини, и любимый павлин Кришны, Тандавик.

Абхиманью: Мама, ты говоришь правду. Я видел, что Баларама пришёл в Гокулу
с коровами и пастухами, но без Кришны.

Джатила: Сынок, этот поток сладкого аромата указывает на присутствие
незаконных любовников.

Абхиманью: Мама, сегодня я больше не буду следовать наставлениям Пурнамаси.
Сейчас я заберу Радхику в Матхуру.

Джатила: Сынок, к счастью у храма только один выход, давай встанем у входа
и послушаем их разговор.

(Они делают это)

(Входит Кришна)

Кришна (с улыбкой): Радха, пожалуйста, не проси то, что трудно подарить.

Радха (с игривой улыбкой): О богиня, будь милостива!

Абхиманью (входя в храм): Ага! Я поймал Тебя на горячем!

Кришна (в сторону): Увы! Узнав голос Абхиманью, Моя любимая так испугалась,
что упала на землю, как палка.

Джатила (остолбенев от удивления, она показывает пальцем): О дитя, кто эта
девушка огненного цвета? Она освещает этот храм своей сверхестественной
красотой!

Абхиманью (поворачиваясь): Мама, Радха сказала: “О богиня, будь милостива!”,
и затем Она рухнула на землю, как палка. Ясно, что эта девушка – богиня
Гаури, сияющая красотой, царица Господа Шивы, которая проявилась сейчас
здесь!

Кришна (шутливо себе): Это переодевание в золотую девушку очень помогло
Мне.

Две гопи (счастливы): О лучший из пастухов, по твоей просьбе мы поклоняемся
богине Гаури и теперь богиня сама вышла из божества.

Абхиманью: Вишакха, о чём труднодостижимом Радха молила богиню?

Кришна: О герой Абхиманью, ужасное несчастье ожидает тебя и Она молила,
чтобы этого не случилось.

Абхиманью: О богиня, какое несчастье?

Кришна: О Вринда, Мои слова случайно открыли это, скажи ему.

Вринда: О гордый Абхиманью, два вечера спустя, Камса, царь Бходжи, принесёт
тебя в жертву Господу Шиве.

Джатила (тревожно): О богиня, будь милостива! Пусть мой сын живёт!

Радха (счастливо вставая): О богиня, будь милостива ко всем нам!

Кришна (улыбаясь): Радха, как я уже говорила Тебе, что будет очень сложно
остановить это несчастье.

Радха (склонившись): О богиня гопи, нет ничего невозможного для Тебя!
Пожалуйста будь милостива к этой личности, и не дай Мне быть разлучённой с
моим господином!

Кришна (улыбаясь): О Радха, Ты покорила Меня, Ты связала Меня верёвками вечно свежей преданности, которую даже великие мудрецы, святые и аскеты не могут достичь! Всегда оставаясь в Гокуле и всегда поклоняясь Мне, Ты достигнешь исполнения Своей просьбы!

Абхиманью (вздыхая): О богиня, которая очень милостива к своим преданным, я не буду забирать Радхику в Матхуру. Она всегда будет здесь и будет поклоняться тебе!

Джатила (обнимая Радху): О девушка, которая приносит счастье Гокуле, я спасена!

Вринда (глядя на Абхиманью): Целомудренная девушка способна даже разрушить человека, который оскорблял её. Верховная богиня Гаури, которая отвечает на любовь своих преданных, сейчас скажет нам своё мнение.

Кришна: О удачливый Абхиманью, Радхика - источник твоей удачи, не теряй веры в Неё!

Абхиманью: О богиня, Субала переоделся Радхикой и подшутил над моей матерью, когда же завистливые и неведественные люди увидели его, они болтали об этом скандале.

Лалита: Абхиманью, к счастью, ты сам доверяешь Ей.

Абхиманью: Мать, пойдём домой, нужно остановить слуг, которых я занял в переносе наших вещей в Матхуру.

(Они склоняются перед Кришной и уходят)

Две гопи (обнимая радху со слезами): Дорогая подруга, почему эти злые люди хотели забрать Тебя в Матхуру?

(Входит Пурнамаси)

Пурнамаси (с сияющей улыбкой): Эта богиня, которая повелевает этими лесными рощами, и чей жёлтый цвет тела, хотя и созданный краской, превосходит сияние золота, принесла мне огромное счастье.

Кришна (обходя): О почтенная госпожа, Я приношу Свои почтительные поклоны.

Пурнамаси: Сотни благословений Тебе, о сын Йашоды! Сегодня Ты благословил меня всей возможной удачей! Сегодня я забуду о страданиях Радхики от разлуки с Тобой!

Кришна: Радхика теперь спасена от величайшего страха и главная причина Её печали устранена. Теперь Её гопи-подруги также рады и ничего не боятся! О девушка, обладающая трансцендентными качествами, что ещё Мне сделать для твоего удовольствия?

Пурнамаси (со слезами радости): О благожелатель Гокулы, сейчас моё рождение принесло плоды. Есть у меня ещё одна просьба: разыгрывая множество трансцендентных сладких игр, пусть Ты вечно наслаждаешься прекрасными любовными играми с Радхикой в рощах леса Вриндавана! О Кришна, весна заставила лиану мадхвика-Радху цвести от счастья, и пусть тот, в чьём сердце лиана преданности к Тебе уже проросла, и кто, открыв уши, служит и поклоняется каплям нектара из сияющего нектарного океана Твоих любовных игр в Гокуле, достигнет царства Твоей трансцендентной сладости! Пусть он плавает и ныряет в водах чистой любви к Твоим лотосным стопам!

Кришна (улыбаясь): О благородная женщина, пусть будет так! Не увидев Меня во время дойки коров, Мои родители очень беспокоятся. Быстрее пошли в Гокулу и доставим им наслаждение.
(Он и все уходят).

Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке

<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

<http://buckshee.petimer.ru/> форум Бакши buckshee. Спорт, авто, финансы, недвижимость. Здоровый образ жизни.

<http://petimer.ru/> Интернет магазин, сайт Интернет магазин одежды Интернет магазин обуви Интернет магазин

Видагдха-Мадхава. Рупа Госвами filosoff.org
<http://worksites.ru/> Разработка интернет магазинов. Создание корпоративных
сайтов. Интеграция, Хостинг.
<http://dostoevskiyfyodor.ru/> Приятного чтения!